

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra asijských studií

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

Lexikologická analýza čínštiny: Koktejly

Lexicological Analysis of Chinese: Cocktails

OLOMOUC 2019 Vojtěch Ježek

vedoucí diplomové práce: Mgr. Kristýna Han

Kopie zadání BP

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracoval samostatně a uvedl veškeré použité
prameny a literaturu.

V Olomouci dne 15.4.2019

Podpis:

ANOTACE

Jméno a příjmení:	Vojtěch Ježek
Název fakulty a katedry:	Filozofická fakulta, Katedra asijských studií
Název práce:	Lexikologická analýza čínštiny: Koktejly
Vedoucí práce:	Mgr. Kristýna Han
Rozsah práce:	99 590 znaků
Počet stran:	101
Počet zdrojů	27
Počet příloh:	1
Klíčová slova:	lexikologie, koktejly, čínština, lexikografie, analýza

Tato bakalářská práce se zabývá lexikologickou analýzou čínských názvů koktejlů, především koktejlů populárních v USA a Evropě. Nejprve je na základě několika publikací sestaven korpus o celkovém počtu 361 položek. Korpus je následně rozdělen do sedmi kategorií, které jsou určeny na základě převládající složky alkoholu v jednotlivých nápojích. Jednotlivá pojmenování jsou pak rozložena na části a jsou poté uvedeny významy dílčích částí či morfémů. V práci je následně určeno, zda se jedná o pojmenování původně čínské, nebo o výpůjčku. Pokud se při tvorbě názvů vyskytnou výpůjčky, jsou následně určeny i jejich druhy.

Cílem této práce je tedy na základě relevantní literatury určit způsob vzniku čínských pojmenování koktejlů. Vedlejší výstup práce je lexikografický, a to vytvoření tematického slovníku s původními názvy, čínskými ekvivalenty a *pinyinem*.

Děkuji vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Kristýně Han za její cenný čas, rady a připomínky, které mi poskytla při zpracování tohoto tématu

Obsah

Seznam grafů a tabulek	7
Ediční poznámka	8
1. Úvod	9
2. Materiály a metody	11
3. Slovní zásoba.....	13
3.1 Tvoření slov v čínštině	14
3.2 Výpůjčky v čínštině	14
4. Korpus	15
4.1 Brandy	15
4.2 Gin	25
4.3 Rum	39
4.4 Tequila.....	48
4.5 Vodka	51
4.6 Whiskey a Bourbon	62
4.7 Ostatní.....	71
5. Analýza korpusu	81
6. Závěr.....	87
Resumé v anglickém jazyce	88
Seznam zdrojů	89
Seznam příloh.....	92
Přílohy	93

Seznam grafů a tabulek

Grafy:

Graf č. 1 Analýza názvů: Všechny položky

Graf č. 2 Analýza názvů: Brandy

Graf č. 3 Analýza názvů: Gin

Graf č. 4 Analýza názvů: Rum

Graf č. 5 Analýza názvů: Tequila

Graf č. 6 Analýza názvů: Vodka

Graf č. 7 Analýza názvů: Whiskey a bourbon

Graf č. 8 Analýza názvů: Ostatní

Tabulky:

Tabulka č. 1: Analýza názvů: Všechny položky

Tabulka č. 2 Analýza názvů: Brandy

Tabulka č. 3 Analýza názvů: Gin

Tabulka č. 4 Analýza názvů: Rum

Tabulka č. 5 Analýza názvů: Tequila

Tabulka č. 6 Analýza názvů: Vodka

Tabulka č. 7 Analýza názvů: Whiskey a bourbon

Tabulka č. 8 Analýza názvů: Ostatní

Ediční poznámka

Pro srozumitelnost jsou čínské znaky uváděny ve zjednodušené formě. K přepisu čínských názvů do latinky jsem použil transkripci *pinyin*.

1. Úvod

Cílem této bakalářské diplomové práce je lexikologická analýza tvoření názvů koktejlů. Korpus se skládá z koktejlů populárních v západním světě (tj. především USA a Evropa), čemuž odpovídá i volba použitých zdrojů. V práci bude určeno, zda se jedná o pojmenování původně čínské, nebo o výpůjčku. Vzhledem k charakteru zkoumaných pojmů předpokládám, že právě výpůjčky budou dominovat. Pokud se tedy při tvorbě názvů vyskytnou výpůjčky, budou následně určeny i jejich druhy. Vedlejším lexikografickým výstupem práce je vytvoření tematického slovníku s původními názvy, čínskými ekvivalenty a *pinyinem*.

Určit, kdy lidé začali pít alkohol, je složitý, ne-li nemožný úkol. Jisté je to, že již několik tisíců let je alkohol konzumován, a to převážně v celosvětově nejznámějších formách, totiž ve formě piva nebo vína. Relativně nedávno se však ve Spojených státech amerických objevila nová, komplexnější forma konzumace alkoholu, kdy se alkohol začal kombinovat s dalšími surovinami. Takto namíchaný nápoj se později začal označovat jako „*cocktail*“.

Slovo „*cocktail*“ se poprvé objevilo v Anglii, kde označovalo koně se zastřiženým ocasem, který měl symbolizovat míšené plemeno zvířete. První písemná reference o slovu „*cocktail*“, jakožto nápoji, se objevila v *Oxford English Dictionary* v roce 1803. (Carlin, 2012: 19)

Další, pro popularizaci pojmu významnější zmínka je k nalezení v amerických novinách *Balance and Columbian Repository*, které byly vydány dne 13. května 1806. Jeden ze čtenářů se ptal na slovo „*cocktail*“, které bylo uvedeno v předchozím vydání: „*Sir...be so obliging as to inform me what is meant by this species of refreshment?...Never in my life...did I hear of cocktail before...does it signify that the Democrats who make the potion are turned topsy turvy, and have their heads where their tails are?*“¹ (Carlin, 2012: 19)

Odpovědí, které se mu od editora dostalo, bylo: „*Cocktail is a stimulating liquor, composed of spirits of any kind, sugar, water, and bitters – it is vulgarly called a bitter*

¹ „Vážený pane...budete tak laskav a vysvětlíte mi, co je myšleno tímto druhem občerstvení?... Nikdy v mém životě jsem o „koktejlů“ neslyšel... Znamená to, že demokraté, kteří dělají tento lektvar jsou pokrouceni a mají hlavy tam, kde mají být ocasy?“

*sling and is supposed to be an excellent electioneering potion, inasmuch as it renders the heart stout and bold, at the same time that it fuddles the head. It is said also, to be of great use to a Democratic candidate: because, as person having swallowed a glass of it, is ready to swallow anything else.*² (Carlin, 2012: 20)

Výtisk s popisem nápoje zapříčinil, že se rok 1806 obecně označuje jako rok narození koktejlu a množství asociací a spolků operujících v nápojovém průmyslu dokonce slavilo dvoustleté výročí v roce 2006. (Carlin, 2012: 20)

Přestože existuje množství teorií o vzniku slova „*cocktail*“, skutečný původ již pravděpodobně nikdy neodhalíme. Faktem zůstává, že většina těchto teorií referuje na časové období okolo začátku 19. století, tudíž mohou být určeny alespoň počátky využívání tohoto termínu. (Carlin, 2012: 21-23)

Ač může být polemizováno o detailech, koktejl by se obecně dal charakterizovat jako nápoj, skládající se z jednoho (či více) druhu lihoviny, který je pak smíchán s určitým sladidlem, džusem anebo bittersy (hořkými lihovinami). Takto připravený nápoj je poté chlazený podáván ve sklenici tomu určené, přičemž může být dále ozdoben např. kouskem ovoce. (Carlin, 2012: 9)

Koktejl je pravděpodobně jedním z nejvýznamnějších amerických alkoholických nápojů a vynálezů. Poté, co byl po vyhlášení americké nezávislosti nápoj stvořen, se následně rozšířil po světě a rychle se stal i nápojem mezinárodním. (Carlin, 2012: 23)

Čína, jakožto země po dlouhá léta izolovaná od okolního světa, se s koktejlí začala seznamovat až po otevření se světu v druhé polovině dvacátého století. Třebaže se tendence pít čistou *baijiu*³ nebo pivo z plastových kelímků stále v Číně projevují, zažívají převážně velká města vlnu, kdy se více a více vyhledává určitá picí kultura. Číňané začínají být zvědavější a sofistikovanejší, s čímž se zároveň pojí i návštěvy vinných a koktejlových barů. Navíc se zde pravidelně pořádají soutěže v míchání koktejlů a množství účastníků se barmanů stoupá s každým ročníkem, což mnohé vypovídá o rostoucím zájmu o toto odvětví. Koktejly zde vyhotovené bývají také často dochucené

² „Koktejl je stimulující likér, složený z jakéhokoliv druhu alkoholu, cukru, vody a něčeho hořkého – hovorově se mu říká „bitter sling“ a má to být výborný agitátorský drink, jelikož navozuje odvahu a nebojácnost srdci a opilost hlavě. Také by se dalo říci, že je vhodný pro Demokratické kandidáty: když člověk polkne sklenici koktejlu, je připraven strávit cokoli jiného.“

³ Tradiční čínská pálenka

typickými čínskými ingrediencemi, jako třeba již zmíněnou *baijiu* nebo i bylinkami a čaji, čímž vzniká unikátní picí zážitek. Nutno dodat, že koktejlové bary se začaly v Číně otevírat před dvaceti lety a tato kultura se zde stále ještě formuje. (Xu, 2018)

2. Materiály a metody

Práce se skládá ze dvou částí. Část první je teoretická a zabírá se problematikou slovní zásoby. Následně jsou pro lepší pochopení obsahu nastíněny metody tvorby nových slov v čínštině a způsoby přejímání z jiných jazyků.

Poté následuje část praktická, která je věnována korpusu a samotné analýze výrazů v něm přítomných.

Pro sestavení korpusu jsem využil několika anglickojazyčných publikací o míchaných nápojích a také některé internetové stránky, které jsou tomuto tématu věnovány. Při sestavování korpusu jsem se snažil vybírat známější koktejly. K tomu mi pomohla kniha *The Savoy Cocktail Book* a další publikace, které jsou již svým charakterem zaměřeny na populární koktejly. Dále byly využity stránky *International Bartenders Association* (<https://iba-world.com/>), *Difford's Guide* (<https://www.diffordsguide.com/>) a *Liquor.com*.

Shromážděná data byla poté rozdělena do sedmi kategorií. Jelikož se často vyskytlo více variant čínských pojmenování pro jeden nápoj, neproběhlo rozdělení do kategorií na základě způsobu vzniku čínského názvu, ale na základě dominantní alkoholové složky obsažené v nápoji. Pokud nebylo jasné, kam je třeba položku zařadit, byla zařazena do skupiny „ostatní“. V případech, kdy byly nápoje namíchaný z lihoviny, která se v celém korpusu vyskytovala jen zřídka nebo jednou, zařadil jsem je též do kategorie „ostatní“. Je nutno dodat, že se způsoby přípravy a množství jednotlivých ingrediencí liší v závislosti na použitém zdroji. Přesné rozdělení je tedy takřka nemožné a zde slouží pouze k zpřehlednění.

Pro dohledání čínských ekvivalentů jsem využíval převážně publikace *酒吧圣经*, *经典鸡尾酒 450 款* a *世界第一鸡尾酒大全*, dále slovníky *Youdao* a *Pleco*. Čínské ekvivalenty jsem hledal i na portále *Baidu* (www.baidu.com) a fóru *Drink8* (www.drink8.cn).

Při analýze názvů a jejich zařazování do skupin podle způsobu vzniku jsem využíval studii Jerome L. Packarda „*The morphology of Chinese: a linguistic and cognitive approach*“ (Packard, 2004: 267), která se zabývá tvořením slov v čínštině. Pro určení výpůjček byla využita studie Zdenky Novotné „*Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese*“ (Novotná, 1967: 613-614).

Položky jsou v jednotlivých kategoriích řazeny abecedně podle jejich původního názvu, následně je k nim doplněn čínský ekvivalent a *pinyin*. Názvy jsou poté rozloženy a k jednotlivým znakům a morfémům je přiřazen jejich význam. Toto neplatí v případě, kdy se vyskytla fonetická výpůjčka, jelikož by rozbor vzhledem k její povaze nedával smysl. Pokud se původní název skládal z výrazů, které by mohly být pro čtenáře problematické, zařadil jsem pod čaru i vysvětlení pomocí online slovníku. Přehled s výsledky analýzy je znázorněn na konci práce ve formě grafů a tabulek. V příloze navíc přikládám tematický slovník s původními názvy, čínskými ekvivalenty a *pinyinem*.

Během hledání čínských ekvivalentů jsem narazil na několik nejasností týkajících se správných názvů pro koktejly. Domnívám se, že jeden z důvodů pro jejich vznik může být to, že koktejlová kultura je v Číně stále ještě poměrně nová, a proto je možné, že označení dosud nejsou tolik ustálená. Druhým důvodem může být můj výběr čínsko-jazyčných publikací o tomto tématu. Jelikož byly publikace přeloženy z jiných jazyků, a tudíž nevznikly původně v Číně, mohlo dojít při jejich překladu k nepřesnostem.

Jako příklad může posloužit výraz 月月红 *yuèyuèhóng*, který má referovat ke koktejlu „*American Beauty*“. Jelikož tyto znaky referují k růži čínské, lze zde najít určitou příbuznost s vypěstovanou odrůdou sdílející název koktejlu „*American Beauty*“. Přesto jsem však výraz vyloučil, jelikož o něm na internetu a v ostatních zdrojích nebyla takřka žádná zmínka. Další podobný příklad nastal s výrazem 肮脏马丁尼 *āngzāng mǎdīngní*, který evokuje možné spojení s nápojem „*Dirty Martini*“. Po kratším hledání jsem došel k závěru, že tento výraz označuje knihu, nikoliv nápoj, ač i reference na něj se v zanedbatelném množství vyskytla. Také jsem se setkal s výrazem 猴年 *hóunián*, který měl označovat koktejl „*Monkey Gland*“. Tento čínský výraz však současně referoval k množství jiných nápojů, které měly s „*Monkey Gland*“ jen pramálo společného, proto jsem se ho rozhodl také vyřadit.

Objevilo se i několik výrazů, kde byl evidentně chybný překlad. Zástupci této skupiny jsou například koktejl „*Clover Club*“, jehož název byl pochybně převeden na 丁香俱乐部 *dīngxiāng jùlèbù*. Dále koktejl „*White Satin*“, který byl přeložen jako 白色丝绸 *báisè sīchóu*, anebo „*Pink Gin*“, uvedený jako 粉色佳人 *fěnsè jiārén*.

Pro některé koktejly se čínské pojmenování naopak vůbec nedalo dohledat. Jako příklad může sloužit koktejl „*Martinez*“.

3. Slovní zásoba

Nauka o slovní zásobě je jednou z hlavních jazykovědných disciplín a označuje se pojmem lexikologie. Dále se dělí na další samostatné disciplíny, jejichž náplň a vzájemné hranice nejsou pevně ustáleny a ani jejich počet není v literatuře shodně uváděn. Zpravidla se však vyčleňují jako samostatné obory, jejichž zástupci jsou například sémantika, etymologie či lexikografie. (Hauser, 1980: 7)

Slovo je základní jednotkou slovní zásoby. „*Slovo je základní pojmenovávací jednotka tvořená skupinou hlásek (zřídka hláskou jednou) s jednotným významem zřejmým a srozumitelným pro uživatele jazyka. Má svou gramatickou stavbu a odlišuje se od jednotek jiných jazykových plánů významovou samostatností.*“ (Hauser, 1980: 12) Slovo se v lexikálním systému označuje názvem lexém. (Hauser, 1980: 12)

Slovní zásoba jednoho jazyka je tvořena souhrnem všech slov, která se v jazyce vyskytují. Její obsáhlost vypovídá o bohatosti jazyka, ovšem je třeba si uvědomit, že se bohatost jazyka liší s ohledem na typ jazyka. (Hauser, 1980: 13) „*Slovní zásoba jazyků s rozvinutým morfématickým tvořením (odvozováním a skládáním) je početnější než jazyků s častým tvořením sémantickým, v němž se nové věci pojmenovávají přenesením významů slov stávajících. Počet slov není uzavřen a je nejjistitelný. Obraz o rozsahu slovní zásoby poskytují údaje velkých slovníků.*“ (Hauser, 1980: 13) Slovní zásoba každého živého jazyka neustále roste. Obohacování slovní zásoby probíhá pomocí slovotvorných a sémantických postupů, kterými se vytvářejí nová pojmenování. Tyto postupy lze rozdělit do následujících druhů: odvozování, přechod k jinému slovnímu druhu, skládání nových slov, tvoření víceslovných pojmenování a frazeologismů, zkracování, výpůjčky z cizích jazyků a změny významu. (Černý, 1998: 27)

3.1 Tvoření slov v čínštině

Možností, jak obohatit slovní zásobu v čínštině, je několik. Pro jejich nastínění jsem využil publikaci Jerome L. Packarda „*The Morphology of Chinese*“. Packard uvádí, že dle Sawyerovy studie je naprostá většina nových slov dvouslabičná. Naopak jednoslabičných nově utvořených slov je v čínštině méně než jedno procento. Dále Sawyer uvádí pět způsobů, kterými lze v čínštině vytvářet nová slova:

- 1) Skládání – je to proces, při kterém jsou spojeny morfémy v nový výraz
- 2) Zkracování – jde o zkrácení již existujících výrazů nebo frází
- 3) Vypůjčování – jde o import významu či znění výrazu z jazyka zdrojového do jazyka cílového
- 4) Přenesení významu – dochází k použití již existujícího slova s novým významem
- 5) Vytváření numerických vzorců – využití číslovky a substantiva k referenci na několik příkladů stejného substantiva (Packard, 2004: 267)

3.2 Výpůjčky v čínštině

Výpůjčky z cizích jazyků jsou dalším způsobem obohacování slovní zásoby. Nastávají při politických, ekonomických a kulturních stycích mezi zeměmi či národy. Rozlišují se dva typy výpůjček: buď se z cizího jazyka přebere celý nový pojem i s pojmenováním (např. káva, motor, šek) nebo se pojmenování již existujícího slova nahradí novým cizím slovem. První případ je přirozeným procesem obohacování slovní zásoby, druhý je však pouhým nahrazením dosud užívaných výrazů cizími módními slovy. (Černý, 1998: 32)

Výpůjčky v čínském jazyce lze rozdělit dle článku Zdenky Novotné „*Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese*“ na tyto:

- 1) Fonetické výpůjčky – slovo je přebíráno na základě co nejpřesnější fonetické podobnosti slova z jazyka originálního a slova z jazyka cílového, zároveň se fonetický tvar původního výrazu přizpůsobuje fonetickému systému jazyka cílového. (Novotná, 1967: 613)
- 2) Grafické výpůjčky – výpůjčka grafického tvaru slova a jeho významu. Fonetický tvar vypůjčovaného výrazu je přizpůsoben fonetickému systému

cílového jazyka. Grafické výpůjčky jsou možné jen mezi jazyky, které využívají totožné písmo. (Novotná, 1967: 614)

- 3) Hybridní výpůjčky – výpůjčka, která se skládá z vypůjčených a původních elementů. Jde o napodobení původních cizích tvarů nebo to jsou nezávislé výrazy, které ukazují schopnost cílového jazyka tvořit nová slova za pomoci slov vypůjčených. (Novotná, 1967: 614)
- 4) Kalk – je přímé nahrazení morfémů původního jazyka morfémy jazyka cílového. (Novotná, 1967: 614)
- 5) Sémantická výpůjčka – jde o sémantický převod původního názvu do jazyka cílového a dochází k přejetí významu slova. „Sémantická výpůjčka přiznává význam cizího slova již existujícímu slovu v původním jazyce, které může být buď synonymní nebo v podobné formě jako cizí slovo.“ (Novotná, 1967: 614)
- 6) Nově utvořená slova – slova jsou formována dle vzoru původního jazyka. Ač jsou původním slovem ovlivněná, neslouží původní slovo jako přímý model, nýbrž pouze jako inspirace. (Novotná, 1967: 614)

4. Korpus

4.1 Brandy

After Dinner	餐后酒	<i>cānhòu jiǔ</i>
--------------	-----	-------------------

- 餐 – jídlo, jíst
- 后 – potom, pak
- 酒 – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Název se skládá ze sémantického nahrazení angl. výrazu „*diner*“ morfémem 餐, dále kalku angl. „*after*“ 后, a nakonec morfému 酒. Jde o hybridní výpůjčku.

American Beauty	美国丽人	<i>měiguó lìrén</i>
-----------------	------	---------------------

- 美国 – americký
- 丽人 – krásná žena, kráska

Anglické označení bylo do čínštiny převedeno kalky jednotlivých částí.

American Beauty	美国佳丽	<i>měiguó jiālì</i>
-----------------	------	---------------------

- 美国 – americký

- 佳丽 – krása

Přejímání proběhlo stejně jako v případě výše, pouze pro výraz „beauty“ byl využit výraz 佳丽.

B&B	B 对 B	<i>B duì B</i>
-----	-------	----------------

- B 对 B – B&B

Jde o hybridní výpůjčku, kde je jsou zachovány původní anglické grafémy a spojka „&“ byla sémanticky nahrazena čínským morfémem 对.

B&B	毕恩毕	<i>bìēnbì</i>
-----	-----	---------------

- 毕恩毕 – B&B

Původní výraz je převeden za pomoci fonetického přepisu.

Banana Bliss	香蕉布里斯	<i>xiāngjiāo bùlǐsī</i>
--------------	-------	-------------------------

- 香蕉 - banán
- 布里斯 – bliss

Čínské označení nápoje bylo vytvořeno pomocí kalku angl. „banana“ 香蕉 a fonetické výpůjčky pro výraz „bliss“ 布里斯. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Bombay	孟买	<i>mèngmǎi</i>
--------	----	----------------

- 孟买 – Bombaj

Čínský ekvivalent názvu míchaného alkoholického nápoje je utvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro toponymum „Bombay“ 孟买.

Brandy Alexander	白兰地亚历山大	<i>báilándì yàlìshāndà</i>
------------------	---------	----------------------------

- 白兰地 - brandy
- 亚历山大 – Alexander

Obě části původního názvu byly převedeny pomocí fonetického přepisu, jde tedy o fonetickou výpůjčku.

Brandy Blazer	白兰地焰光	<i>báilándì yànguāng</i>
---------------	-------	--------------------------

- 白兰地 – brandy
- 焰 – požár, oheň, hořící

- 光 - světlo, záře, svit, paprsek

Čínské označení pro míchaný nápoj se skládá z fonetické výpůjčky pro výraz „brandy“ 白兰地 a následně kalku angl. „blazer“ 焰光 (zde ve významu ohnivý paprsek). Jedná se o hybridní výpůjčku.

Brandy Cobbler	白兰地考比勒	<i>báilándì kǎobīlèi</i>
----------------	--------	--------------------------

- 白兰地 - brandy
- 考比勒 – cobbler

Název se skládá z fonetických výpůjček pro výrazy „brandy“ 白兰地 a „cobbler“ 考比勒.

Brandy Cocktail	白兰地鸡尾酒	<i>báilándì jīwěijiǔ</i>
-----------------	--------	--------------------------

- 白兰地 – brandy
- 鸡尾酒 – koktejl

Název nápoje je tvořený fonetickou výpůjčkou pro „brandy“ 白兰地 a následně hybridním výrazem, který zastupuje výraz „cocktail“ 鸡尾酒. Celé označení je hybridní výpůjčka.

Brandy Crusta	白兰地克鲁斯塔	<i>báilándì kèlǔsītǎ</i>
---------------	---------	--------------------------

- 白兰地 - brandy
- 克鲁斯塔 - crusta

Celý název je převeden pomocí dvou fonetických výpůjček.

Brandy Fix	白兰地费克斯	<i>báilándì fèikèsī</i>
------------	--------	-------------------------

- 白兰地 – brandy
- 费克斯 – fix

Obě části názvu, „brandy“ 白兰地 i „fix“ 费克斯, jsou převedeny pomocí fonetického převodu.

Brandy Flip	白兰地菲利普	<i>báilándì fēilìpǔ</i>
-------------	--------	-------------------------

- 白兰地 - brandy
- 菲利普 – flip

Stejně jako v předchozím případě došlo i zde k fonetickému převodu obou částí.

Brandy Milk Punch	白兰地牛奶宾治	<i>báilándì niúnnǎi bīnzhì</i>
-------------------	---------	--------------------------------

- 白兰地 – brandy
- 牛奶 – kravské mléko
- 宾治 – punč

Název koktejlu se skládá z fonetického přepisu výrazu „brandy“ 白兰地, následně kalku angl. „milk“ 牛奶 a poté opět fonetické výpůjčky pro „punch“ 宾治. Jde o hybridní výpůjčku.

Brandy Smash	撞击白兰地	<i>zhuàngjī báilándì</i>
--------------	-------	--------------------------

- 撞击 – srazit se, udeřit, narazit, zasáhnout
- 白兰地 – brandy

Výraz je vytvořen za pomoci kalku angl. slova „smash“ 撞击 a poté fonetické výpůjčky pro „brandy“ 白兰地. Jde o hybridní výpůjčku.

Brandy Sour	白兰地酸味鸡尾酒	<i>báilándì suānwèi jīwěijiǔ</i>
-------------	----------	----------------------------------

- 白兰地 - brandy
- 酸 – kyselina, (být) kyselý
- 味 – chuť, příchut'
- 鸡尾酒 – koktejl

Čínské označení pro míchaný nápoj se skládá z fonetické výpůjčky pro „brandy“ 白兰地, kalku angl. „sour“ 酸味 (ve významu kyselé chuti) a nakonec hybridního výrazu označujícího „cocktail“ 鸡尾酒. Celý výraz je hybridní výpůjčka.

Carol	赞歌	<i>zàngē</i>
-------	----	--------------

- 赞歌 – chvalo zpěv, óda

Původní anglické substantivum „Carol“ zde bylo sémanticky nahrazeno významově blízkým slovem 赞歌. Můžeme prohlásit, že jde o sémantickou výpůjčku.

Classic	经典	<i>jīngdiǎn</i>
---------	----	-----------------

- 经典 – klasika, klasický

Při vytváření čínského ekvivalentu bylo využito přímého překladu angl. názvu „*Classic*“ do čínštiny – 经典. Jedná se o kalk.

Depth Bomb	深水炸弹	<i>shēnshuǐ zhàdàn</i>
------------	------	------------------------

- 深水 – hluboká voda
- 炸弹 – bomba, puma

Čínský výraz pro míchaný alkoholický nápoj je vytvořen pomocí přímého překladu angl. „*depth bomb*“ do čínštiny – 深水炸弹.

Diki Diki	迪克迪克	<i>díkè díkè</i>
-----------	------	------------------

- 迪克迪克 – Diki Diki

Při převodu původního označení „*Diki Diki*“ byla využita fonetické výpůjčka 迪克迪克.

Dream	梦想	<i>mèngxiǎng</i>
-------	----	------------------

- 梦想 – snít (o něčem), toužit (po něčem), iluze, snění, vidina

Angl. označení míchaného nápoje „*Dream*“ bylo přímo přeloženo do čínštiny výrazem 梦想.

East India	东印度	<i>dōng yìndù</i>
------------	-----	-------------------

- 东 – východ, východní
- 印度 – Indie

Čínský název pro koktejl byl složen za pomoci kalku angl. „*east*“ 东 a fonetické výpůjčky pro toponymum „*India*“ 印度. Jde o hybridní výpůjčku.

Egg Sour	鸡蛋酸味鸡尾酒	<i>jīdàn suānwèi jīwěijiǔ</i>
----------	---------	-------------------------------

- 鸡蛋 – vejce
- 酸 – (být) kyselý
- 味 – chuť, příchut'
- 鸡尾酒 – koktejl

Název pro koktejl je vytvořen pomocí kalku angl. „egg“ 鸡蛋, kalku výrazu „sour“ 酸味 (ve významu „kyselé chuti“) a hybridní výpůjčky pro „cocktail“ 鸡尾酒. Jde o hybridní výpůjčku.

Eggnog	蛋酒	dànjiǔ
--------	----	--------

- 蛋 – vejce, vaječný
- 酒 – alkohol

První část výrazu byla převedena pomocí kalkování angl. „egg“ 蛋, druhá část je kalkem angl. „nog“ 酒, což je označení pro nápoj, povětšinou alkoholický, který obsahuje rozšlehané vejce⁴. Jde tedy o kalk.

Eggnog	蛋诺	dànnuò
--------	----	--------

- 蛋 – vejce, vaječný
- 诺 – nog

Stejně jako v předchozím případě je první část „egg“ převedena pomocí kalkování. Substantivum „nog“ je však převedeno pomocí fonetického přepisu 诺. Jde tedy o hybridní výpůjčku.

French Connection	法国情怀	fǎguó qíng huái
-------------------	------	-----------------

- 法国 – Francie
- 情怀 – pocit, pocity

Název pro nápoj je tvořený kalkem „French“ 法国 a poté čínským výrazem 情怀. Označení pro nápoj bylo přejato z názvu, pod kterým byl v Číně vydán stejnojmenný film. S přihlédnutím ke vztahu čínského a původního názvu ho lze kategorizovat jako hybridní výpůjčku.

French Connection	法国关系	fǎguó guānxi
-------------------	------	--------------

- 法国 – Francie
- 关系 – vztah, styk, spojitost, souvislost

Výraz je složen z kalků „French“ 法国 a „connection“ 关系.

⁴ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/nog>

Georgia Mint Julep	佐治亚薄荷茱莉普	zuǒzhìyà bòhé zhūlìpǔ
--------------------	----------	-----------------------

- 佐治亚 - Georgie
- 薄荷 - máta
- 茱莉普 – julep

Označení je tvořeno fonetickou výpůjčkou pro toponymum „Georgia“ 佐治亚, kalkem angl. „mint“ 薄荷 a fonetickou výpůjčkou pro výraz „julep“ 茱莉普. Jde o hybridní výpůjčku.

Harvard	哈佛	hāfó
---------	----	------

- 哈佛 – Harvard

Původní anglický výraz pro míchaný nápoj „Harvard“ byl do čínštiny převeden pomocí fonetické výpůjčky – 哈佛.

Harvard Cooler	哈佛酷乐	hāfó kùlè
----------------	------	-----------

- 哈佛 - Harvard
- 酷乐 – cooler

Stejně jako v předchozím případě se výraz pro koktejl skládá z fonetické výpůjčky pro „Harvard“ 哈佛, poté je doplněn další fonetickou výpůjčkou označující výraz „cooler“ 酷乐.

Honeymoon	新婚旅行	xīnhūn lǚxíng
-----------	------	---------------

- 新 – (být) nový
- 婚 – sňatek, uzavřít sňatek
- 旅行 – cestovat, cestování

Při převodu původního označení pro míchaný nápoj „Honeymoon“ (v češtině „líbánky“) bylo využito sémantického popisu angl. modelu. Doslovný překlad by se dal interpretovat jako „cestování při nově uzavřeném sňatku“.

Horse's Neck	马脖子	mǎ bózi
--------------	-----	---------

- 马 – kůň
- 脖子 – krk

Obě části anglického výrazu byly převedeny kalkem.

Horse's Neck	马颈	<i>mǎ jǐng</i>
--------------	----	----------------

- 马 – kůň
- 颈 – krk

Přejímání proběhlo stejným způsobem jako výše, pouze výraz „neck“ byl přeložen pomocí jiného morfému.

Champs Elysees	香榭丽舍大街	<i>xiāngxièlishè dàjiē</i>
----------------	--------	----------------------------

- 香榭丽舍 – Champs Élysées
- 大街 – hlavní ulice

Název pro alkoholický míchaný nápoj je složen nejprve z fonetické výpůjčky pro fr. „Champs Élysées“ 香榭丽舍 a následně z čínského výrazu 大街, který označuje hlavní ulici. Celé označení můžeme zařadit jako hybridní výpůjčku.

Chicago	芝加哥	<i>zhījiāgē</i>
---------	-----	-----------------

- 芝加哥 – Chicago

Čínský ekvivalent původního názvu je zkonstruován pomocí fonetické výpůjčky pro toponymum „Chicago“ 芝加哥.

Jack Rose	杰克玫瑰	<i>jiékè méiguī</i>
-----------	------	---------------------

- 杰克 – Jack
- 玫瑰 – růže

První část výrazu je vytvořena pomocí fonetického přepisu jména „Jack“ 杰克 a druhá část je kalkem angl. „rose“ 玫瑰. Jde o hybridní výpůjčku.

Morning Cocktail	清晨鸡尾酒	<i>qīngchén jīwěijiǔ</i>
------------------	-------	--------------------------

- 清晨 – časné ráno
- 鸡尾酒 – koktejl

Pojmenování koktejlu je zkonstruováno pomocí kalku angl. výrazu „morning“ 清晨 (zde ve významu „časné ráno“) a poté hybridní výpůjčky označující „cocktail“ 鸡尾酒. Jde o hybridní výpůjčku.

Night Cap	睡帽	<i>shuì mào</i>
-----------	----	-----------------

- 睡 – spát

- 帽 – pokrývka hlavy, čepice, klobouk

Pojmenování alkoholického nápoje je tvořeno sémantickým nahrazením angl. výrazu „*night*“ morfémem 睡 (ve významu spát) a následně kalkem slova „*cap*“ 帽. Lze prohlásit, že se jedná o hybridní výpůjčku.

Nikolaschka	尼古拉斯加	<i>nígūlāsījiā</i>
-------------	-------	--------------------

- 尼古拉斯加 – Nikolaschka

Původní jméno nápoje „*Nikolaschka*“ bylo do čínštiny převedeno fonetickou výpůjčkou 尼古拉斯加.

Olympic	奥林匹克	<i>àolínpǐkè</i>
---------	------	------------------

- 奥林匹克 – Olympic

Při převodu výrazu označujícího koktejl „*Olympic*“ bylo využito fonetické výpůjčky 奥林匹克.

Pisco Sour	皮斯科酸酒	<i>písīkē suān jiǔ</i>
------------	-------	------------------------

- 皮斯科 - pisco
- 酸 – (být) kyselý, kyselina
- 酒 – alkohol

Čínský název pro míchaný nápoj je složen z fonetické výpůjčky pro výraz „*pisco*“ 皮斯科, dále kalku slova „*sour*“ 酸, a nakonec byl přidán původní čínský morfém 酒. Jde o hybridní výpůjčku.

Playmate	玩伴	<i>wán bàn</i>
----------	----	----------------

- 玩 – hrát si
- 伴 – společník, partner

Název je kalkem původního angl. vzoru.

Prince of Wales	威尔士王子	<i>wēi'ěrsì wángzǐ</i>
-----------------	-------	------------------------

- 威尔士 - Wales
- 王子 – princ

Název je hybridní výpůjčkou, která je tvořena fonetickým prepisem toponyma „Wales“ 威尔士 a kalkem angl. „prince“ 王子.

Quaker's Cocktail	贵格会鸡尾酒	guìgéhuì jīwěijiǔ
-------------------	--------	-------------------

- 贵格会 – Quaker's
- 鸡尾酒 – koktejl

První část čínského ekvivalentu referujícího k původnímu „*Quaker's Cocktail*“ je zkonstruována pomocí fonetické výpůjčky pro slovo „*quaker*“ 贵格会. Druhá část je tvořena hybridním výrazem, který označuje „*cocktail*“ - 鸡尾酒. Celý výraz je tak hybridní výpůjčka.

Sazerac	萨泽拉克	sàzélākè
---------	------	----------

- 萨泽拉克 - Sazerac

Název koktejlu „*Sazerac*“ je tvořen fonetickou výpůjčkou 萨泽拉克.

Sidecar	边车	biān chē
---------	----	----------

- 边 – kraj, strana
- 车 – vůz

Výraz je kalkem původního angl. „*sidecar*“.

Sidecar	侧车	cè chē
---------	----	--------

- 侧 – strana, bok
- 车 – vůz

Převod původního označení do čínštiny proběhl pomocí kalkování, avšak pro překlad výrazu „*side*“ byl použit morfém 侧.

Stinger	史丁格	shǐdīnggé
---------	-----	-----------

- 史丁格 - Stinger

Čínský název koktejlu je utvořen pomocí fonetického převodu původního angl. výrazu.

Three Millers	三个磨坊主	sān gè mòfāngzhǔ
---------------	-------	------------------

- 三 - tři
- 个 – [obecný numerativ]

- 磨坊 – mlýn, mlýnice
- 主 – majitel, vlastník, hospodář

Číslovka „three“ je převedena přímým překladem 三个, následující výraz „millers“ (v češtině „mlynáři“) je v čínštině také vyjádřen přímým překladem 磨坊主. Celé označení je tudíž kalk.

Widow's Kiss	寡妇之吻	<i>guāfū zhī wěn</i>
--------------	------	----------------------

- 寡妇 - vdova
- 之 – [ukazatel atributivního stavu]
- 吻 – líbat, polibek

Čínské pojmenování je složeno z přímého překladu angl. „widow“ 寡妇, ukazatelem atributivního stavu 之 a přímého překladu výrazu „kiss“ 吻. Celý výraz je tak kalk.

Young Man	年轻人	<i>niánqīng rén</i>
-----------	-----	---------------------

- 年轻 – (být) mladý
- 人 – člověk, lidé

Obě části původního pojmenování „young“ a „man“ byly do čínštiny převedeny pomocí kalků 年轻 a 人.

4.2 Gin

Alaska	阿拉斯加	<i>ālāsījiā</i>
--------	------	-----------------

- 阿拉斯加 – Aljaška

Název je tvořen fonetickou výpůjčkou 阿拉斯加, která koresponduje s původním výrazem „Alaska“.

Alexander	亚历山大	<i>yàlìshāndà</i>
-----------	------	-------------------

- 亚历山大 - Alexander

Jedná se o fonetickou výpůjčku pro původní název.

Alexander's Sister	亚历山大姐妹	<i>yàlìshāndà jiěmèi</i>
--------------------	--------	--------------------------

- 亚历山大 – Alexander

- 姐妹 – sestry

Čínský výraz pro míchaný nápoj je utvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro jméno „Alexander“ 亚历山大 a kalku angl. „sister“ 姐妹 (zde v množném čísle). Jedná se o hybridní výpůjčku.

Angel Face	天使之颜	<i>tiānshǐ zhī yán</i>
------------	------	------------------------

- 天使 – anděl
- 之 – [ukazatel atributivního stavu]
- 颜 – tvář

Čínský název vznikl pomocí kalků původního názvu.

Around the World	周游世界	<i>zhōuyóu shìjiè</i>
------------------	------	-----------------------

- 周游 – cestovat, procestovat, objet
- 世界 – svět

Název je vytvořen pomocí přímého překladu původního výrazu. Jde o kalk s doslovným významem „procestovat svět“.

Aviation	飞行	<i>fēixíng</i>
----------	----	----------------

- 飞行 – létat, letectví

Původní anglický název koktejlu „Aviation“ byl kalkem přímo převeden do čínštiny.

Baron	男爵	<i>nánjué</i>
-------	----	---------------

- 男爵 – baron

Čínský ekvivalent pro označení alkoholického nápoje je vytvořen pomocí kalku modelového výrazu „baron“ 男爵.

Bartender	调酒师	<i>tiáojiǔshī</i>
-----------	-----	-------------------

- 调 – namíchat, (vyváženě) upravit, sladit
- 酒 – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol
- 师 – učitel, mistr, [zařazující složka v označení některých profesí]

Pro pojmenování koktejlu je využito čínského označení pro barmana, které je utvořeno pomocí sémantického popisu profese 调酒师 (v češtině zhruba jako „ten, kdo míchá alkoholické nápoje“).

Beauty Spot	美人痣	<i>měirén zhì</i>
-------------	-----	-------------------

- 美 – (být) krásný, (být) výborný
- 人 – člověk, lidé
- 痣 – mateřské znamínko

Pojmenování je tvořeno dvěma kalky, konkrétně kalkem výrazu „*beauty*“ (zde ve smyslu „kráska“) 美人 a následně samotným kalkem slova „*spot*“ 痣.

Bee's Knees	蜂之膝	<i>fēng zhī xī</i>
-------------	-----	--------------------

- 蜂 – včela, vosa
- 之 – [ukazatel atributivního stavu]
- 膝 – koleno

Jedná se o kalk původního označení.

Bee's Knees	蜜蜂膝盖	<i>mìfēng xīgài</i>
-------------	------	---------------------

- 蜜蜂 – včela
- 膝盖 – koleno

Jde opět o kalk.

Bijou	宝石	<i>bǎoshí</i>
-------	----	---------------

- 宝石 - drahokam

Jde o kalk francouzského „*bijou*“.

Blue Bird	蓝鸟	<i>lán niǎo</i>
-----------	----	-----------------

- 蓝 – modrý
- 鸟 – pták

Obě dvě části původního anglického pojmenování „*Blue Bird*“ byly kalky převedeny do čínštiny – 蓝鸟.

Blue Moon	蓝月亮	<i>lán yuèliàng</i>
-----------	-----	---------------------

- 蓝 – modrý
- 月亮 – měsíc, Měsíc, luna

Části názvu „*blue*“ 蓝 a „*moon*“ 月亮 byly kalky přímo převedeny do čínštiny.

Bramble	树莓	<i>shùméi</i>
---------	----	---------------

- 树莓 – *Rubus corchorifolius*

树莓 je čínský výraz pro malinovitý ostružiník. „*Bramble*“ je anglické označení pro jakýkoliv trnitý keř z rodu ostružiníků.⁵ Jedná se tedy o kalk.

Bronx	布朗克斯	<i>bùlǎngkèsī</i>
-------	------	-------------------

- 布朗克斯 - Bronx

Jedná se o fonetický přepis původního názvu.

Bulldog	斗牛犬	<i>dòuniúquǎn</i>
---------	-----	-------------------

- 斗 – rvát se, bít se, zápasit
- 牛 - hovězí dobytek, kráva, buvol
- 犬 – pes

Pro vytvoření čínského označení nápoje bylo užito sémantického popisu plemene psa, po kterém je nápoj pojmenován. Doslovný překlad se dá interpretovat jako „pes, který zápasí s dobyt看em“.

Caruso	卡鲁索	<i>kǎlǔsuǒ</i>
--------	-----	----------------

- 卡鲁索

Původní italský výraz „*Caruso*“ byl do čínského jazyka převeden pomocí fonetické výpůjčky 卡鲁索.

Casino	赌场	<i>dùchǎng</i>
--------	----	----------------

- 赌 – hrát, sázet
- 场 – místo

Pro převod výrazu „*casino*“ bylo využito kalku 赌场.

Claridge	库勒里基	<i>kùlèilǐjī</i>
----------	------	------------------

- 库勒里基 – Claridge

Při tvorbě čínského pojmenování byla použita fonetická výpůjčka pro původní angl. výraz.

⁵ <https://www.dictionary.com/browse/bramble>

Clover Club	三叶草俱乐部	<i>sānyècǎo jùlèbù</i>
-------------	--------	------------------------

- 三叶草 – jetel luční
- 俱乐部 – klub

Jedná se o hybrid složený z výrazu pro jetel luční 三叶草 (kalk angl. „*clover*“) a fonetické výpůjčky pro „*club*“ 俱乐部.

Corpse Reviver	复活	<i>fùhuó</i>
----------------	----	--------------

- 复 – opět, znovu
- 活 – žít

Jde o sémantický popis původního pojmenování.

Corpse Reviver	活死人	<i>huó sǐrén</i>
----------------	-----	------------------

- 活 – žít, být živý
- 死人 – mrtvý člověk

Jedná se o kalk s doslovným významem „oživit mrtvého člověka“.

Derby	德比	<i>débě</i>
-------	----	-------------

- 德比 - derby

Jde o fonetický přepis původního názvu.

Desert Healer	沙漠巫医	<i>shāmò wūyī</i>
---------------	------	-------------------

- 沙漠 - poušť
- 巫医 – šaman, medicinman

Čínský ekvivalent původního angl. substantiva je složen z kalku angl. „*desert*“ 沙漠 a následně dalším kalkem výrazu „*healer*“ 巫医.

Dry Martini/Martini	马天尼	<i>mǎtiānní</i>
---------------------	-----	-----------------

- 马天尼 - Martini

Označení nápoje „*Martini*“ bylo převedeno pomocí fonetické výpůjčky 马天尼.

Dry Martini/Martini	干马天尼	<i>gàn mǎtiānní</i>
---------------------	------	---------------------

- 干 – suchý
- 马天尼 – fonetická výpůjčka pro Martini

Jedná se o hybrid, který je složen z výrazu 干 (kalk angl. „dry“) a fonetické výpůjčky pro „Martini“ 马天尼.

Fallen Angel	墮落天使	<i>duòluò tiānshǐ</i>
--------------	------	-----------------------

- 墮落 – mravně klesnout, upadnout
- 天使 – anděl

Název je složen z kalků angl. „fallen“ 墮落 a „angel“ 天使.

French 75	法兰西 75	<i>fǎlánxī 75</i>
-----------	--------	-------------------

- 法兰西 - Francie

Název je tvořen fonetickou výpůjkou pro Francii 法兰西 a původní číslovkou 75.

French 75	法国 75	<i>fǎguó 75</i>
-----------	-------	-----------------

- 法国 - Francie

Čínské pojmenování je utvořeno kalkem původního názvu.

Gibson	吉普森	<i>jípǔsēn</i>
--------	-----	----------------

- 吉普森 - Gibson

Výraz je fonetickým přepisem původního anglického názvu.

Gimlet	占列酒	<i>zhànlièjiǔ</i>
--------	-----	-------------------

- 占列 – gimlet
- 酒 – alkohol

Výraz je hybridní výpůjkou, která je tvořena fonetickým přepisem pro angl. výraz „gimlet“ 占列 a původním čínským morfémem pro alkohol 酒.

Gimlet	占列	<i>zhànliè</i>
--------	----	----------------

- 占列 – Gimlet

Původní pojmenování nápoje „Gimlet“ bylo nahrazeno fonetickou výpůjkou 占列.

Gimlet	螺丝钻	<i>luósīzuàn</i>
--------	-----	------------------

- 螺丝钻 - nebozez

Jedná se o kalk angl. výrazu „*gimlet*“ (v češtině „nebozez“⁶).

Gin Buck/The Buck	金霸克	<i>jīn bàkè</i>
-------------------	-----	-----------------

- 金 - gin
- 霸克 – Buck

Název je tvořen fonetickými výpůjčkami pro „*gin*“ 金 a výraz „*Buck*“ 霸克.

Gin Cocktail	金酒鸡尾酒	<i>jīnjiǔ jīwěijiǔ</i>
--------------	-------	------------------------

- 金酒 - gin
- 鸡尾酒 – cocktail

Název se skládá z hybridních výpůjek pro „*gin*“ 金酒 a pro „*cocktail*“ 鸡尾酒.

Gin Daisy	金戴兹	<i>jīn dài zī</i>
-----------	-----	-------------------

- 金 – gin
- 戴兹 – daisy

Obě části jsou převedeny pomocí fonetických výpůjek.

Gin Fix	金费克斯	<i>jīn fèikèsī</i>
---------	------	--------------------

- 金 – gin
- 费克斯 – fix

Jde o fonetický převod původního výrazu „*gin fix*“.

Gin Fizz	金菲士	<i>jīn fēishì</i>
----------	-----	-------------------

- 金 – gin
- 菲士 – fizz

Opět se jedná o fonetický převod původního názvu.

Gin Fizz	杜松子费斯	<i>dùsōngzǐ fèisī</i>
----------	-------	-----------------------

- 杜松子 – jalovec
- 费斯 – fizz

⁶ <https://lidovyslovník.cz/index.php?dotaz=nebozez>

Jedná se o hybrid složený z čínského názvu pro jalovec a jeho plody 杜松子 (surovina pro výrobu ginu) a fonetického přepisu angl. výrazu „fizz“ 菲士.

Gin Rickey	金瑞基	<i>jīn ruìjī</i>
------------	-----	------------------

- 金 – gin
- 瑞基 – Rickey

Obě části byly převedeny fonetickými výpůjčkami.

Gin Sour	金酒酸	<i>jīnjiǔ suān</i>
----------	-----	--------------------

- 金酒 – gin
- 酸 – (být) kyselý

Jde o hybridní výpůjčku, která je tvořena hybridní výpůjčkou pro „gin“ 金酒 a kalkem angl. „sour“ 酸.

Gin Tonic	金汤尼	<i>jīn tāngní</i>
-----------	-----	-------------------

- 金 – gin
- 汤尼 - tonic

Jde o fonetickou výpůjčku tvořenou fonetickými prepisy výrazů „gin“ 金 a „tonic“ 汤尼.

Gin&It	金和义	<i>jīnhéyì</i>
--------	-----	----------------

- 金 –gin
- 和 – a
- 义 – fonetická výpůjčka pro angl. „it“

Jedná se o hybridní výpůjčku, která je tvořena fonetickým prepisem angl. „gin“ 金, kalkem angl. „and“ 和 a fonetickým prepisem angl. „it“ 义.

Hanky Panky	翻云覆雨	<i>fānyún-fùyǔ</i>
-------------	------	--------------------

翻云覆雨 je idiomem, který označuje vychytralost a nekonzistenci. Také se využívá ve smyslu „dělat lásku“.

V angličtině označuje výraz především nevhodné či nevážené chování týkající se sexuální aktivity. Sekundárně také označuje podezřelé chování.⁷

Dá se tedy říci, že jde o kalk.

Hawaiian	夏威夷人	<i>xiàwēiyí rén</i>
----------	------	---------------------

- 夏威夷 – Havaj
- 人 – člověk, [člen jistého okruhu osob]

Výraz je složený z fonetické výpůjčky pro antroponymum „Hawaii“ 夏威夷 a původního morfému 人, který označuje člověka nebo člena jistého kruhu osob. Jde o hybridní výpůjčku.

Ideal	理想	<i>lǐxiǎng</i>
-------	----	----------------

- 理想 – ideál

Čínský výraz je kalkem původního angl. označení „ideal“.

John Collins	约翰柯林斯	<i>yuēhàn kēlín sī</i>
--------------	-------	------------------------

- 约翰 – John
- 柯林斯 – Collins

Obě části byly převedeny pomocí fonetických výpůjček.

Journalist	新闻记者	<i>xīnwén jìzhě</i>
------------	------	---------------------

- 新闻 – zprávy, zpravodajství
- 记者 – novinář

Jedná se o kalk původního výrazu.

Knockout	击倒	<i>jī dǎo</i>
----------	----	---------------

- 击 – bít, tlouct, udeřit, napadnout
- 倒 – obrátit (vzhůru nohama), převrátit

Čínský název je kalkem původního modelového výrazu.

Magnolia Blossom	玉兰花	<i>yùlán huā</i>
------------------	-----	------------------

- 玉兰 – šácholan obnažený (*Magnolia denudata*)

⁷ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/hanky-panky>

- 花 – květ, květina, (být) květovaný, (být) pestrobarevný

Výraz pro míchaný alkoholický nápoj se skládá z kalku výrazu „magnolia“ 玉兰 (zde jako magnolie obnažená) a kalku „blossom“ 花.

Million Dollar	百万美元	<i>bǎiwàn měiyuán</i>
----------------	------	-----------------------

- 百万 – milion
- 美元 – americký dolar

Jde o kalk původního označení.

Monkey Gland	猴子蜜腺	<i>hóuzi mìxiàn</i>
--------------	------	---------------------

- 猴子 – opice
- 蜜腺 – medová žláza

Opět se jedná o kalk modelového výrazu.

Monkey Gland	猴腺	<i>hóu xiàn</i>
--------------	----	-----------------

- 猴 – opice
- 腺 – žláza

Jedná se o kalk původního anglického názvu.

Naked Martini	纯马天尼	<i>chún mǎtiānní</i>
---------------	------	----------------------

- 纯 – čirý
- 马天尼 – Martini

Jedná se o hybridní výpůjčku, kde 纯 je sémantickou výpůjčkou pro angl. „naked“ a 马天尼 je fonetická výpůjčka pro „Martini“.

Negroni	尼格罗尼	<i>nígélúóní</i>
---------	------	------------------

- 尼格罗尼 - Negroni

Čínský název je utvořen pomocí fonetického přepisu původního výrazu.

Orange Blossom	橙花	<i>chéng huā</i>
----------------	----	------------------

- 橙 – pomerančovník, pomeranč
- 花 – květ, květina

Výraz se skládá z výrazu 橙, což je kalk angl. „orange“, a 花, který je kalkem angl. „blossom“.

Paradise	乐园	<i>lèyuán</i>
----------	----	---------------

- 乐园 – rajská zahrada, ráj

Původní výraz byl převeden kalkem, který má význam „rajská zahrada“.

Paradise	天堂	<i>tiāntáng</i>
----------	----	-----------------

- 天 - nebeská
- 堂 - síň

Jde opět o kalk, tentokrát doslovného významu „nebeská síň“.

Parisian	巴黎人	<i>bālí rén</i>
----------	-----	-----------------

- 巴黎 – Paříž
- 人 - člověk, [člen jistého okruhu osob]

Čínský ekvivalent označující koktejl je složen z fonetické výpůjčky pro toponymum „Paris“ 巴黎 a následně původního morfému 人. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Ping Pong	乒乓	<i>pīngpāng</i>
-----------	----	-----------------

- 乒乓 – [onomatopie] bác, bum, klap, ťuk; stolní tenis

Pojmenování pro nápoj vzniklo pomocí fonetické výpůjčky 乒乓 pro původní míčový sport.

Pink Gin	粉色金酒	<i>fěnsè jīnjiǔ</i>
----------	------	---------------------

- 粉色 – růžový
- 金酒 – gin

Jde o hybridní výpůjčku. První část tvoří 粉色, což je kalk angl. „pink“, zatímco druhá část je tvořena hybridní výpůjčkou pro „gin“ 金酒. Jedná se tudíž o hybridní výpůjčku.

Pink Lady	粉色佳人	<i>fěnsè jiārén</i>
-----------	------	---------------------

- 粉色 – růžová
- 佳人 – krasavice, krásná žena

Pojmenování je tvořeno kalkem angl. „*pink*“ 粉色 a sémantickým nahrazením angl. „*lady*“ výrazem 佳人. Jde opět o hybridní výpůjčku.

Princess Mary	公主玛丽	<i>gōngzhǔ mǎlì</i>
---------------	------	---------------------

- 公主 – princezna
- 玛丽 – Mary

Název nápoje se skládá z kalku angl. „*princess*“ 公主 a fonetické výpůjčky pro vlastní jméno „*Mary*“ 玛丽. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Princeton	普林斯顿	<i>pǔlín sīdùn</i>
-----------	------	--------------------

- 普林斯顿 – Princeton

Čínské pojmenování je utvořeno pomocí fonetické výpůjčky pro původní výraz.

Queen Elizabeth	伊丽莎白女王	<i>yīlìshābái nǚwáng</i>
-----------------	--------	--------------------------

- 伊丽莎白 – Elizabeth
- 女王 – královna

Čínský název pro koktejl je složen z fonetické výpůjčky pro jméno „*Elizabeth*“ 伊丽莎白 a kalku angl. výrazu „*queen*“ 女王. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Queen's Cocktail	皇后鸡尾酒	<i>huáng hòu jīwěijiǔ</i>
------------------	-------	---------------------------

- 皇后 – císařovna
- 鸡尾酒 – koktejl

První část výrazu „*queen*“ je sémanticky nahrazena výrazem 皇后. Druhá část je tvořena hybridní výpůjčkou označující „*cocktail*“ 鸡尾酒. Jde tedy opět o hybridní výpůjčku.

Ramos Gin Fizz	拉莫斯金菲士	<i>lāmòsī jīn fēishì</i>
----------------	--------	--------------------------

- 拉莫斯 – Ramos
- 金 – gin
- 菲士 – fizz

Výraz je vytvořen pomocí fonetického přepisu původního názvu.

Seventh Heaven	七重天	<i>qīchóng tiān</i>
----------------	-----	---------------------

- 七 – sedm
- 重 – vrstva
- 天 – nebe

Čínský ekvivalent je utvořen pomocí přímého překladu původního označení. Jedná se o kalk s možným překladem „nebe sedmé úrovně“.

Shady Grove	萨迪格鲁夫	<i>sàdí gélǔfū</i>
-------------	-------	--------------------

- 萨迪 - shady
- 格鲁夫 – grove

Oba původní výrazy „shady“ a „grove“ byly převedeny fonetickou cestou – 萨迪 a 格鲁夫.

Silver Bullet	银色子弹	<i>yínsè zǐdàn</i>
---------------	------	--------------------

- 银色 – stříbrný
- 子弹 – kulka

Obě části původního výrazu jsou do čínštiny převedeny pomocí kalků.

Singapore Sling	新加坡司令	<i>xīnjiāpō sīlìng</i>
-----------------	-------	------------------------

- 新加坡 – Singapur
- 司令 - sling

Výraz je tvořen pomocí fonetických prepisů pro toponymum „Singapore“ 新加坡 a pro angl. výraz „sling“ 司令.

Sloe Gin Cocktail	李子金鸡尾酒	<i>lǐzǐ jīnjīwěijiǔ</i>
-------------------	--------	-------------------------

- 李子 – slivoň, slíva, švestka
- 金 – gin
- 鸡尾酒 – koktejl

„Sloe“ v angličtině označuje plod trnky obecné (taktéž označované jako slivoň trnka) nebo samotný keř, ze kterého plody pochází.⁸

⁸ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/sloe>

Pojmenování pro míchaný nápoj je tudíž tvořeno kalkem angl. „sloe“ 李子, fonetickou výpůjčkou pro „gin“ 金 a hybridní výpůjčkou označující výraz „cocktail“ 鸡尾酒. Celý výraz je hybridní výpůjčka.

Sloe Gin Fizz	黑刺李金菲士	<i>hēicǐlǐ jīn fēishì</i>
<ul style="list-style-type: none"> - 黑刺李 - trnka obecná, slivoň trnka (<i>Prunus spinosa</i>) - 金 - gin - 菲士 - fizz 		

Označení pro koktejl je tvořeno kalkem „sloe“ 黑刺李 a následně fonetickými výpůjčkami pro výrazy „gin“ 金 a „fizz“ 菲士. Jde o hybridní výpůjčku.

Tango	探戈	<i>tàngē</i>
<ul style="list-style-type: none"> - 探戈 – tango 		

Výraz pro nápoj je tvořený fonetickou výpůjčkou pro původní španělské označení.

The Last Word	遗言	<i>yíyán</i>
<ul style="list-style-type: none"> - 遗 – ztratit, vynechat, zanechat - 言 – slovo, hovořit 		

Výraz je složený ze znaku 遗, který zde sémanticky nahrazuje původní angl. termín „last“, a 言, což je kalk druhé části názvu „word“. Výpůjčku proto zařazuji mezi hybridní.

Tom Collins	汤姆柯林斯	<i>tāngmǔ kēlín sī</i>
<ul style="list-style-type: none"> - 汤姆 – Tom - 柯林斯 - Collins 		

Název je převeden pomocí fonetického přepisu obou částí původního označení.

Tuxedo	燕尾服	<i>yànwěifú</i>
<ul style="list-style-type: none"> - 燕 – banket, vlaštovka - 尾 – zadní - 服 – oblečení 		

Jde o sémantický popis, který je utvořen dle vzhledu oděvu, podle kterého je koktejl pojmenovaný.

Vesper Martini	维斯帕马天尼	<i>wéisīpà mǎtiānní</i>
----------------	--------	-------------------------

- 维斯帕 - Vesper
- 马天尼 - Martini

Obě části výrazu jsou převedeny foneticky.

White Lady	白色佳人	<i>báisè jiārén</i>
------------	------	---------------------

- 白色 – bílá
- 佳人 – krásná žena

Jedná se o výraz tvořený kalkem angl. „white“ 白色 a sémantickou výpůjčkou pro substantivum „lady“ 佳人. Jedná se o hybridní výpůjčku.

White Rose	白玫瑰	<i>bái méiguī</i>
------------	-----	-------------------

- 白 – bílá
- 玫瑰 – růže

Výraz je zkonstruován pomocí kalků angl. „white“ 白 a „rose“ 玫瑰.

Zaza	莎莎	<i>shāshā</i>
------	----	---------------

- 莎莎 – Zaza

Výraz pro koktejl je utvořen pomocí fonetické výpůjčky pro vlastní jméno „Zaza“ 莎莎.

4.3 Rum

Bacardi (cocktail)	百加得	<i>bǎijiādé</i>
--------------------	-----	-----------------

- 百加得 - Bacardi

Výraz je převeden pomocí fonetického přepisu původního označení.

Bacardi (cocktail)	百加得鸡尾酒	<i>bǎijiādé jīwěijiǔ</i>
--------------------	--------	--------------------------

- 百加得 – Bacardi
- 鸡尾酒 – koktejl

Název je vytvořen pomocí fonetické výpůjčky pro „Bacardi“ 百加得 a hybridního výrazu pro „cocktail“ 鸡尾酒. Jde tedy o hybridní výpůjčku.

Barracuda	梭子鱼	<i>suōziyú</i>
-----------	-----	----------------

- 梭子鱼 - barakuda

Jedná se o kalk angl. „*barracuda*“.

Between the Sheets	床第之间	<i>chuángdì zhījiān</i>
--------------------	------	-------------------------

- 床第 – bambusová podložka do postele
- 之间 – mezi (někým/nečím)

První část výrazu tvoří 床第, což je sémanticky nahrazený angl. výraz „*sheets*“, zatímco druhá část názvu 之间 je kalkem angl. „*between*.“ Jedná se tak o hybridní výpůjčku.

Between the Sheets	就寝	<i>jiùqǐn</i>
--------------------	----	---------------

- 就 – přiblížit se, začít vykonávat
- 寝 – ložnice, spát

Jde o neologismus vytvořený dle anglického originálu. Doslovný překlad by mohl znít „jít spát“.

Between the Sheets	两者之间	<i>liǎngzhě zhījiān</i>
--------------------	------	-------------------------

- 两 – dva
- 者 – [jmenná funkce]
- 之间 – mezi někým/něčím

Opět se jedná o čínský novotvar utvořený dle vzoru původního výrazu. Název pravděpodobně referuje k možné sexuální aktivitě mezi dvěma v posteli. Doslovný překlad zní „mezi dvěma“.

Blue Hawaii	蓝色夏威夷	<i>lánsè xiàwēiyí</i>
-------------	-------	-----------------------

- 蓝色 – modrý
- 夏威夷 – Havaj

Název je tvořen kalkem angl. „*blue*“ 蓝色 a fonetickým prepisem toponyma „*Hawaii*“ 夏威夷. Jde o hybridní výpůjčku.

Boston Cooler	波士顿酷乐	<i>bōshìdùn kùlè</i>
---------------	-------	----------------------

- 波士顿 - Boston

- 酷乐 – cooler

Název pro alkoholický míchaný nápoj je utvořen za pomoci fonetického přepisu pro toponymum „Boston“ 波士顿 a dále pro výraz „cooler“ 酷乐.

Cuba Libre	自由古巴	<i>zìyóu gǔbā</i>
------------	------	-------------------

- 自由 – svobodný
- 古巴 – Kuba

Název koktejlu je vytvořen pomocí kalku špan. „libre“ 自由 a fonetického přepisu „Cuba“ 古巴. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Daiquiri	戴吉利	<i>dàijǐlì</i>
----------	-----	----------------

- 戴吉利 - Daiquiri

Původní výraz je zde převeden pomocí fonetického výpůjčky.

Dark'n'Stormy	黑色风暴	<i>hēisè fēngbào</i>
---------------	------	----------------------

- 黑色 – (být) černý, (být) temný
- 风暴 – bouře

Název se skládá z kalků angl. „dark“ 黑色 a „stormy“ 风暴.

El Presidente	总统	<i>zǒngtǒng</i>
---------------	----	-----------------

- 总统 – prezident

Čínský výraz je utvořen kalkem španělského slova „presidente“ 总统.

Fishhouse punch	鱼库宾治	<i>yúkù bīnzhì</i>
-----------------	------	--------------------

- 鱼 - ryba
- 库 – skladiště, sklad
- 宾治 – punč

Název se sestává z kalku angl. „fishhouse“ 鱼库 a fonetického přepisu pro „punch“ 宾治. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Frozen Daiquiri	冰冻戴吉利	<i>bīngdòng dàijǐlì</i>
-----------------	-------	-------------------------

- 冰冻 – led, mrazit
- 戴吉利 – daiquiri

Čínský výraz pro nápoj se sestává z kalku angl. „*frozen*“ 冰冻 a poté z fonetické výpůjčky pro „*daiquiri*“ 戴吉利. Celý výraz je tím pádem hybridní výpůjčka.

Grog	格洛格	<i>géluògé</i>
------	-----	----------------

- 格洛格 - grog

Čínský název pro míchaný nápoj je utvořen pomocí fonetické výpůjčky 格洛格.

Hemingway Special	特制海明威	<i>tèzhì hǎimíngwēi</i>
-------------------	-------	-------------------------

- 特 – speciální, speciálně
- 制 – zhotovovat, dělat
- 海明威 – Hemingway

Jedná se o hybridní výpůjčku, která je tvořená pomocí kalku angl. „*special*“ 特制 (zde ve významu „speciálně zhotovený“) a fonetického přepisu jména „*Hemingway*“ 海明威.

Hemingway Special	海明威特调	<i>hǎimíngwēi tèdiào</i>
-------------------	-------	--------------------------

- 海明威 – Hemingway
- 特 – speciální, speciálně
- 调 – namíchat

Výraz je tvořen fonetickým přepisem jména „*Hemingway*“ 海明威 a kalkem angl. „*special*“ (zde je význam ve smyslu „speciálně namícháno“). Jedná se tedy o hybridní výpůjčku.

Honeysuckle	金银花	<i>jīnyínhuā</i>
-------------	-----	------------------

- 金银花 – zimolez japonský (*Lonicera japonica*)

Název míchaného nápoje je utvořen pomocí jednoho z čínských výrazů pro zimolez japonský 金银花. V angličtině se obecně jakýkoliv zimolez označuje výrazem „*honeysuckle*“. Můžeme tudíž prohlásit, že se jedná o kalk.

Jamaica Joe	牙买加小子	<i>yámǎijiā xiǎozǐ</i>
-------------	-------	------------------------

- 牙买加 – Jamajka
- 小子 – chlapec, chlapík

Výraz pro koktejl je tvořen fonetickou výpůjčkou pro toponymum „Jamaica“ 牙买加 a následně výrazem 小子, který se dá vnímat jako sémantické nahrazení vlastního jména „Joe“, v tomto smyslu chápaného jako hojněji se vyskytujícího antroponyma. Na základě tohoto můžeme prohlásit, že jde o hybridní výpůjčku.

Knickerbocker Special	灯笼裤	<i>dēnglóngkù</i>
-----------------------	-----	-------------------

- 灯笼裤 – volné kalhoty dosahující do výšky kolen nebo kotníků

Jedná se o čínský výraz označující volné až plandavé kalhoty.⁹

Výraz byl zvolen patrně kvůli podobnosti „nafouklého“ tvaru kalhot a lampiónů.

Little Princess	小公主	<i>xiǎo gōngzhǔ</i>
-----------------	-----	---------------------

- 小 – (být) malý
- 公主 – princezna

Název je tvořen kalky angl. výrazů „little“ 小 a „princess“ 公主.

Mai Tai	迈泰	<i>màitài</i>
---------	----	---------------

- 迈泰 – Mai Tai

Čínský název koktejlu je vytvořen pomocí fonetické výpůjčky pro původní označení „Mai Tai“ 迈泰.

Mary Pickford	玛丽皮克福德	<i>mǎlì píkèfúdé</i>
---------------	--------	----------------------

- 玛丽 – Mary
- 皮克福德 - Pickford

Obě části anglického výrazu jsou foneticky převedeny do čínštiny, jedná se tedy opět o fonetickou výpůjčku.

Millionaire	百万富翁	<i>bǎiwàn fùwēng</i>
-------------	------	----------------------

- 百万 – milion
- 富翁 – bohatý muž

Výraz je přímým překladem původního názvu.

Mojito	莫吉托	<i>mòjítuō</i>
--------	-----	----------------

⁹ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/knickerbockers>

Pro tvorbu čínského jména koktejlu „Mojito“ byla využita fonetická výpůjčka 莫吉托.

Nevada	内华达	<i>nèihuádá</i>
--------	-----	-----------------

- 内华达 - Nevada

Výraz je utvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro toponymum „Nevada“ 内华达.

Painkiller	止痛药	<i>zhǐtòngyào</i>
------------	-----	-------------------

- 止痛 – utišit bolest
- 药 – lék

Název je kalkem původního angl. označení.

Piña colada	凤梨园	<i>fènglíyuán</i>
-------------	-----	-------------------

- 凤梨 – ananas
- 园 – zahrada

Čínský název je utvořen pomocí kalku špan. „*piña*” 凤梨 a čínského výrazu pro zahradu 园. Jde o hybridní výpůjčku s doslovným významem „ananasová zahrada“.

Piña colada	凤梨可乐达	<i>fènglí kělèdá</i>
-------------	-------	----------------------

- 凤梨 – ananas
- 可乐达 – colada

Název je utvořen pomocí kalku špan. „*piña*” 凤梨 a fonetického přepisu „*colada*“ 可乐达. Jedná se opět o hybridní výpůjčku.

Piña colada	品那可拉达	<i>pǐnnà kělādá</i>
-------------	-------	---------------------

- 品那可拉达 - Piña colada

Původní znění koktejlu bylo do čínštiny převedeno fonetickou výpůjčkou 品那可拉达.

Piña colada	椰林飘香	<i>yēlínpiāoxiāng</i>
-------------	------	-----------------------

- 椰 – kokos
- 林 – les, lesní
- 飘 – poletovat, vlát

- 香 – (být) voňavý, vůně

Jedná se o nově utvořený čínský výraz, která pravděpodobně popisuje pocity při pití tohoto míchaného nápoje.

Doslovný překlad by mohl znít jako „kokosový les poletujících vůní“.

Pineapple Fizz	菠萝菲士	<i>bōluó fēishì</i>
----------------	------	---------------------

- 菠萝 - ananas
- 菲士 – fizz

Čínský název pro míchaný nápoj je tvořený kalkem angl. „*pineapple*“ 菠萝 a poté fonetickou výpůjčkou pro výraz „*fizz*“ 菲士. Celý výraz je hybridní výpůjčka.

Planter's Cocktail	庄园主鸡尾酒	<i>zhuāngyuánzhǔ jīwěijiǔ</i>
--------------------	--------	-------------------------------

- 庄园 – statek
- 主 – majitel, hospodář
- 鸡尾酒 – koktejl

Název koktejlu je složen z kalku angl. „*planter*“ 庄园主 a poté z hybridní výpůjčky označující „*cocktail*“ 鸡尾酒. Celý výraz je tak hybridní výpůjčka.

Planter's Punch	种植者宾治	<i>zhòngzhízhě bīnzhì</i>
-----------------	-------	---------------------------

- 种植 – zasadit, pěstovat
- 者 – [jmenná funkce]
- 宾治 – punč

Jedná se o hybridní výpůjčku, která je tvořena kalkem angl. „*planter*“ 种植者 a fonetickou výpůjčkou pro „*punch*“ 宾治.

Planter's Punch	庄园主宾治	<i>zhuāngyuánzhǔ bīnzhì</i>
-----------------	-------	-----------------------------

- 庄园 – statek
- 主 – majitel, hospodář
- 宾治 – punč

První část výrazu je kalkem angl. „*planter*“ 庄园主 a druhá část je fonetickou výpůjčkou pro „*punch*“ 宾治. Jedná se tedy o hybridní výpůjčku.

Polar Shortcut	北极捷径	<i>běijí jiējìng</i>
----------------	------	----------------------

- 北极 – severní pól
- 捷径 – nejkratší cesta, zkratka

Čínský výraz pro nápoj je utvořen kalky pro angl. „polar“ 北极 a „shortcut“ 捷径.

Quarter Deck	后甲板	<i>hòujiǎbǎn</i>
--------------	-----	------------------

- 后 – zadní strana, vzadu
- 甲板 - paluba

Čínský ekvivalent původního názvu je vytvořen z výrazu 后, který sémanticky popisuje umístění paluby.¹⁰ Následně je připojen i kalk angl. výrazu „deck“ 甲板. Díky tomu můžeme prohlásit, že jde o hybridní výpůjčku.

Rum Collins	朗姆柯林斯	<i>lǎngmǔ kēlín sī</i>
-------------	-------	------------------------

- 朗姆 – rum
- 柯林斯 - Collins

Název koktejlu tvoří fonetické převody pro rum 朗姆 a vlastní jméno „Collins“ 柯林斯.

Rum Cooler	朗姆酷乐	<i>lǎngmǔ kùlè</i>
------------	------	--------------------

- 朗姆 – rum
- 酷乐 – cooler

Čínské označení nápoje je tvořeno fonetickými výpůjčkami pro rum 朗姆 a pro výraz „cooler“ 酷乐.

Rum Julep	朗姆茱莉普	<i>lǎngmǔ zhūlì pǔ</i>
-----------	-------	------------------------

- 朗姆 – rum
- 茱莉普 – Julep

Stejně jako v předchozích případech je čínský ekvivalent fonetickou výpůjčkou, tvořenou přepisem pro rum 朗姆 a pro výraz „julep“ 茱莉普.

¹⁰ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/quarterdeck>

Rum Swizzle	朗姆碎冰	<i>lǎngmǔ suì bīng</i>
-------------	------	------------------------

- 朗姆 - rum
- 碎 – rozbít, roztříštěný, rozdrčený
- 冰 – led

Název pro míchaný alkoholický nápoj je utvořen pomocí fonetické výpůjčky pro rum 朗姆, poté následuje sémantický popis míchání nápoje 碎冰 (angl. *to swizzle*), při kterém může dojít k tříštění ledu. Můžeme prohlásit, že jde o hybridní výpůjčku.

Rum&Coke	朗姆可乐	<i>lǎngmǔ kělè</i>
----------	------	--------------------

- 朗姆 – rum
- 可乐 – cola

Název je vytvořen pomocí fonetických výpůček pro obě části pojmenování.

Santiago	圣地亚哥	<i>shèngdìyàgē</i>
----------	------	--------------------

- 圣地亚哥 – Santiago

Čínský ekvivalent pro míchaný nápoj je vytvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro toponymum nebo antroponymum „*Santiago*“.

Scorpion	蝎子	<i>xiēzi</i>
----------	----	--------------

- 蝎子 – štír, škorpion

Výraz je kalkem původního názvu.

Scorpion	天蝎座	<i>tiānxiēzuò</i>
----------	-----	-------------------

- 天蝎座 – štír

Výraz je utvořen pomocí označení pro souhvězdí nebo znamení Štíra. Jde opět kalk.

Sonora	回音	<i>huíyīn</i>
--------	----	---------------

- 回音 – odpověď, ozvěna, echo

„*Sonoro*“ znamená ve španělštině „zvukový“, „zvučný“ nebo „rezonující“. Na základě blízkosti významů ekvivalentů obou jazycích můžeme prohlásit, že zde bylo pro vytvoření čínského termínu využito sémantické výpůjčky.

Swimming Pool	游泳池	<i>yóuyǒngchí</i>
---------------	-----	-------------------

- 游泳 – plavat

- 池 – nádrž, bazén

Název se skládá z výrazů 游泳, což je kalk angl. „swimming“ a 池, který je kalkem „pool“.

Tom&Jerry	汤姆和杰里	<i>tāngmǔ hé jiélǐ</i>
-----------	-------	------------------------

- 汤姆 – Tom
- 和 – a, i
- 杰里 – Jerry

Označení míchaného nápoje je utvořeno za pomoci fonetických výpůjček pro vlastní jména „Tom“ 汤姆 a „Jerry“ 杰里 a poté pomocí kalku angl. „&“ 和. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Yellow Bird	黄鸟	<i>huángniǎo</i>
-------------	----	------------------

- 黄 – žlutý
- 鸟 – pták

Název je kalkem původního výrazu s doslovným překladem “žlutý pták”.

Zombie	僵尸	<i>jiāngshī</i>
--------	----	-----------------

- 僵尸 – mrtvola

Pro utvoření čínského názvu je využit výraz pro mrtvolu „僵尸“. Na základě tohoto přenesení významu se dá říci, že jde o sémantickou výpůjčku.

Zombie	赞比	<i>zànbǐ</i>
--------	----	--------------

- 赞比 – zombie

Čínský výraz pro míchaný nápoj je tvořen fonetickou výpůjčkou pro angl. „zombie“ 赞比.

4.4 Tequila

Ambassador	大使	<i>dàshǐ</i>
------------	----	--------------

- 大使 – velvyslanec

Pro vytvoření pojmenování pro koktejl bylo využito kalku angl. substantiva „ambassador“ 大使.

Brave Bull	勇敢的公牛	<i>yǒnggǎn de gōngniú</i>
------------	-------	---------------------------

- 勇敢 – (být) odvážný, (být) smělý, (být) nebojácný
- 的 - [ukazatel atributivní funkce]
- 公牛 - býk, vůl

Čínský ekvivalent názvu pro míchaný alkoholický nápoj je utvořen pomocí kalků výrazů „*brave*“ 勇敢 a „*bull*“ 公牛.

Frozen Margarita	冰冻玛格丽特	<i>bīngdòng mǎgélìtè</i>
------------------	--------	--------------------------

- 冰冻 – led, mrazit
- 玛格丽特 – margarita

Název koktejlu je utvořen za pomoci kalku angl. „*frozen*“ 冰冻 a fonetické výpůjčky pro výraz „*margarita*“. Jedná se tudíž o hybridní výpůjčku.

Ice Breaker	破冰船	<i>pòbīngchuán</i>
-------------	-----	--------------------

- 破 – (být) rozbitý, rozbit se, odstranit, rozbit
- 冰 - led
- 船 – loď

Čínský ekvivalent původního názvu nápoje byl utvořen pomocí kalku modelového výrazu „*ice breaker*“ – 破冰船 (doslova „loď, která rozbíjí led“).

Margarita	玛格丽特	<i>mǎgélìtè</i>
-----------	------	-----------------

- 玛格丽特

Výraz je převeden pomocí fonetického přepisu do čínštiny.

Matador	马塔多	<i>mǎtǎduō</i>
---------	-----	----------------

- 马塔多 - matador

Původní výraz byl převeden foneticky.

Matador	斗牛士	<i>dòuniúshì</i>
---------	-----	------------------

- 斗 – rvát se, bít se, zápasit
- 牛 – hovězí dobytek, kráva, buvol
- 士 – učenec, poddůstojník

Čínský název nápoje je utvořen pomocí sémantického popisu původního výrazu.

Mexican	墨西哥人	<i>mòxīgē rén</i>
---------	------	-------------------

- 墨西哥 – Mexiko
- 人 - člověk, [člen jistého okruhu osob]

Modelové substantivum bylo do čínštiny převedeno pomocí fonetické výpůjčky pro Mexiko 墨西哥 a následně pomocí čínského morfému 人. Jde o hybridní výpůjčku.

Mockingbird/Tequila Mockingbird	反舌鸟	<i>fǎnshéniǎo</i>
------------------------------------	-----	-------------------

- 反 – obrácený, obrátit, změnit v opak, stavět se proti, odporovat
- 舌 – jazyk
- 鸟 – pták

Výraz je původní čínský výraz označující drozdce. Byl použit i v čínském pojmenování románu „*To Kill a Mockingbird*“.

Mockingbird/Tequila Mockingbird	特基拉反舌鸟	<i>tèjīlā fǎnshéniǎo</i>
------------------------------------	--------	--------------------------

- 特基拉 - tequila
- 反舌鸟 – drozdec

Označení je zformováno pomocí fonetické výpůjčky pro výraz „tequila“ 特基拉 a následně čínského výrazu 反舌鸟, který označuje drozdce. Jde o hybridní výpůjčku.

Silk Stockings	丝袜	<i>sīwà</i>
----------------	----	-------------

- 丝 – (surové) hedvábí
- 袜 – punčochy

Obě části byly do čínštiny převedeny pomocí kalků.

Sloe Tequila	黑刺李特基拉	<i>hēicìlǐ tèjīlā</i>
--------------	--------	-----------------------

- 黑刺李 – trnka obecná, slivoň trnka (*Prunus spinosa*)
- 特基拉 – tequila

„Sloe“ v angličtině označuje plod trnky obecné nebo samotný keř, ze kterého plody pochází. Označení míchaného nápoje je tedy tvořeno kalkem „sloe“ 黑刺李 a fonetickou výpůjčkou pro „tequila“ 特基拉. Jde o hybridní výpůjčku.

Tequila Sunrise	龙舌兰日出	<i>lóngshélan rìchū</i>
-----------------	-------	-------------------------

- 龙舌兰 - agáve
- 日出 – východ slunce

Výraz pro míchaný nápoj je vytvořen pomocí původního čínského označení pro agáve 龙舌兰 a výrazu 日出, což je kalk angl. „*sunrise*“. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Tequila Sunrise	特基拉日出	<i>tèjīlā rìchū</i>
-----------------	-------	---------------------

- 特基拉 - tequila
- 日出 – východ slunce

Opět se jedná o hybridní výpůjčku. První část je však tvořena fonetickým převodem španělského výrazu „*tequila*“ 特基拉, zatímco druhá část je opět kalk angl. „*sunrise*“ 日落.

Tequila Sunset	龙舌兰日落	<i>lóngshélán rìluò</i>
----------------	-------	-------------------------

- 龙舌兰 - agáve
- 日落 – západ slunce

Název koktejlu se skládá z čínského výrazu pro agáve 龙舌兰 a kalku angl. „*sunset*“ 日落. Jde o hybridní výpůjčku.

Tequila Sunset	特基拉日落	<i>tèjīlā rìluò</i>
----------------	-------	---------------------

- 特基拉 – tequila
- 日落 – západ slunce

Výraz se skládá z fonetické výpůjčky pro tequila 特基拉 a kalku angl. „*sunset*“ 日落. Jedná se opět o hybridní výpůjčku.

4.5 Vodka

Apple Martini/Appleini	苹果马天尼	<i>píngguǒ mǎtiānní</i>
------------------------	-------	-------------------------

- 苹果 – jablko
- 马天尼 – Martini

Výraz je vytvořen za pomoci kalku angl. „*apple*“ 苹果 a fonetického přepisu „*Martini*“ 马天尼. Jedná se opět o hybridní výpůjčku.

Balalaika	巴拉莱卡	<i>bālāláikǎ</i>
-----------	------	------------------

- 巴拉莱卡 – balalajka

Pro vytvoření čínského pojmenování pro nápoj bylo využito fonetické výpůjčky pro ruské substantivum „*balalaika*” 巴拉莱卡.

Barbara	芭芭拉	<i>bābālā</i>
---------	-----	---------------

- 芭芭拉 – Barbara

Výraz pro míchaný nápoj je utvořen pomocí fonetické výpůjčky pro původní vlastní jméno.

Black Russian	黑色俄罗斯	<i>hēisè èluósī</i>
---------------	-------	---------------------

- 黑色 – černá barva, černý
- 俄罗斯 – Rusko

Název je tvořený kalkem angl. „*black*“ 黑色 a fonetickým přepisem pro Rusko 俄罗斯. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Bloody Bull	血腥公牛	<i>xuèxīng gōngniú</i>
-------------	------	------------------------

- 血腥 - krvavý
- 公牛 – býk

Výraz je tvořený kalky anglických vzorů. Termín „*bloody*“ byl nahrazen výrazem 血腥 a druhá část „*bull*“ znaky 公牛.

Bloody Caesar	血腥凯撒	<i>xuèxīng kǎisǎ</i>
---------------	------	----------------------

- 血腥 – krvavý
- 凯撒 – Caesar

Stejně jako výše je první část čínského výrazu tvořena kalkem angl. „*bloody*“ 血腥, druhá část je však tvořena fonetickou výpůjčkou pro vlastní jméno „*Caesar*“ 凯撒. Díky tomu můžeme prohlásit, že jde o hybridní výpůjčku.

Bloody Mary	血红玛丽	<i>xìhóng mǎlì</i>
-------------	------	--------------------

- 血红 – krvavě rudá
- 玛丽 – Mary

Jde o hybridní výpůjčku, kde první část názvu je zastoupena kalkem 血红 (ve významu barvy) a druhá část výrazu je tvořena fonetickou výpůjčkou pro vlastní jméno „Mary“ 玛丽.

Bloody Mary	血腥玛丽	<i>xuèxīng mǎlì</i>
-------------	------	---------------------

- 血腥 - krvavý
- 玛丽 – Mary

Jedná se o hybrid, který je utvořený za pomoci kalku angl. „bloody“ 血腥 a fonetického přepisu vlastního jména „Mary“ 玛丽.

Bloody Mary	血玛丽	<i>xuè mǎlì</i>
-------------	-----	-----------------

- 血 – krvavý
- 玛丽 – Mary

Jde opět o hybrid, tvořený kalkem angl. „bloody“ 血 a fonetickým přepisem „Mary“ 玛丽.

Blue Champagne	蓝色香槟	<i>lánsè xiāngbīn</i>
----------------	------	-----------------------

- 蓝色 – modrá barva, modrý
- 香槟 – šampaňské

Čínský název je složen z kalku angl. adjektiva „blue“ 蓝色 a fonetické výpůjčky pro výraz „champagne“ 香槟. Jde o hybridní výpůjčku.

Blue Lagoon	蓝色珊瑚礁	<i>lánsè shānhújiāo</i>
-------------	-------	-------------------------

- 蓝色 – modrá barva, modrý
- 珊瑚礁 – korálový útes

Čínské označení se skládá z kalku angl. „blue“ a následně sémantického nahrazení substantiva „lagoon“ výrazem 珊瑚礁. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Blue Lagoon	蓝色湖泊	<i>lánsè húbó</i>
-------------	------	-------------------

- 蓝色 – modrá barva, modré
- 湖泊 – jezero

Název je formován pomocí kalku angl. „blue“ 蓝色 a sémantického nahrazení „lagoon“ výrazem 湖泊. Jde o hybridní výpůjčku.

Blue Lagoon	蓝湖	<i>lán hú</i>
-------------	----	---------------

- 蓝 - modré
- 湖 – jezero

Jedná se opět o hybrid, který je utvořen pomocí kalku angl. „blue“ 蓝 a sémantickým nahrazením angl. „lagoon“ výrazem 湖.

Blue Monday	蓝色星期一	<i>lánsè xīngqī yī</i>
-------------	-------	------------------------

- 蓝色 – modrá barva
- 星期一 – pondělí

Obě části názvu nápoje jsou do čínštiny převedené pomocí přímého překladu. Jedná se o kalk.

Blue Shark	蓝鲨	<i>lán shā</i>
------------	----	----------------

- 蓝 - modrý
- 鲨 – žralok

Název se sestává z kalků angl. „blue“ 蓝 a „shark“ 鲨.

Bull Shot	公牛子弹	<i>gōngniú zìdàn</i>
-----------	------	----------------------

- 公牛 – býk, vůl
- 子弹 – náboj, koule, kulka

Výraz je tvořen kalkem angl. „bull“ 公牛 a dalším kalkem výrazu „shot“ 子弹.

Cool Wind	清风	<i>qīngfēng</i>
-----------	----	-----------------

- 清 – (být) čistý, (být) jasný
- 风 – vítr

Čínský výraz je složen ze sémantického nahrazení angl. slova „cool“ 清 a poté z kalku angl. „wind“ 风. Jedná se tudíž o hybridní výpůjčku.

Cosmopolitan	大都会	<i>dà dūhuì</i>
--------------	-----	-----------------

- 大都会 – významné město, metropole, metropolitní

Původní název nápoje „*Cosmopolitan*“ byl při přejímání sémanticky nahrazen blízkým výrazem 大都会.

Cosmopolitan	柯夢波丹	<i>kēmèngbōdān</i>
--------------	------	--------------------

- 柯夢波丹 – Cosmopolitan

Název je foneticky převeden do čínštiny.

Cossack	哥薩克	<i>gēsàkè</i>
---------	-----	---------------

- 哥薩克 – Cossack

Čínský název je utvořen pomocí fonetické výpůjčky pro původní výraz „*Cossack*“ 哥薩克.

Dirty Martini	浑浊马天尼	<i>húnzhuó mǎtiānní</i>
---------------	-------	-------------------------

- 浑浊 – kalný, bahnitý
- 马天尼 – Martini

První část názvu „*dirty*“ je zde nahrazena kalkem 浑浊, zatímco druhá část „*Martini*“ je převedena do čínštiny pomocí fonetické výpůjčky 马天尼. Jde o hybridní výpůjčku.

Dirty Martini	脏马天尼	<i>zàng mǎtiānní</i>
---------------	------	----------------------

- 脏 – (být) špinavý
- 马天尼 – Martini

Angl. „*dirty*“ je přímo přeloženo kalkem 脏, druhá část „*Martini*“ je utvořena pomocí fonetického přepisu 马天尼. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Dusty Dog	灰狗	<i>huī gǒu</i>
-----------	----	----------------

- 灰 – popel, prach, šedivý
- 狗 – pes

Výraz pro koktejl se skládá z přímých překladů angl. slov „*dusty*“ 灰 a „*dog*“ 狗.

Espresso Martini	浓缩咖啡马天尼	<i>nóngsuō kāfēi mǎtiānní</i>
------------------	---------	-------------------------------

- 浓缩咖啡 – espresso
- 马天尼 – Martini

Výraz je utvořen pomocí sémantického popisu kávy „*espresso*“ 浓缩咖啡 a fonetického přepisu „*Martini*“ 马天尼. Jde tudíž o hybridní výpůjčku.

Espresso Martini	意式浓缩马天尼	<i>yìshì nóngsuō mǎtiānní</i>
------------------	---------	-------------------------------

- 意式浓缩 – espresso
- 马天尼 – Martini

Opět je zde využit sémantický popis kávy „*espresso*“ 意式浓缩 a fonetický přepis „*Martini*“ 马天尼. Jde o hybridní výpůjčku.

Flying Grasshopper	飞蝗	<i>fēi huáng</i>
--------------------	----	------------------

- 飞 – létat, let
- 蝗 – kobylka

Název je složen z přímého překladu angl. „*flying*“ 飞 a „*grasshopper*“ 蝗.

French Martini	法国马天尼	<i>fàguó mǎtiānní</i>
----------------	-------	-----------------------

- 法国 – Francie
- 马天尼 – Martini

Výraz je tvořený kalkem adjektiva „*French*“ a poté fonetickou výpůjčkou pro „*Martini*“ 马天尼. Jde tudíž o hybridní výpůjčku.

French Martini	法式马天尼	<i>fàshì mǎtiānní</i>
----------------	-------	-----------------------

- 法式 – francouzský typ
- 马天尼 – Martini

První část názvu je tvořena výrazem 法式, což je kalk adjektiva „*French*“. Druhá část je opět vytvořena pomocí fonetické výpůjčky pro „*Martini*“ 马天尼. Jde o hybridní výpůjčku.

Godmother	教母	<i>jiàomǔ</i>
-----------	----	---------------

- 教母 – kmotra

Čínský výraz pro nápoj je utvořen pomocí přímého překladu angl. „*godmother*“ 教母.

Green Eyes	绿眼	<i>lǜ yǎn</i>
------------	----	---------------

- 绿 – zelené
- 眼 – oko

Čínský název se skládá z přímých překladů ang. „green“ 绿 a „eyes“ 眼. Jde tedy o kalk.

Gypsy	吉卜赛	<i>jíbūsài</i>
-------	-----	----------------

- 吉卜赛 – Gypsy

Výraz byl utvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro angl. „gypsy“ 吉卜赛.

Harvey Wallbanger	哈维撞墙	<i>hāwéi zhuàngqiáng</i>
-------------------	------	--------------------------

- 哈维 – Harvey
- 撞 – narazit, vrazit
- 墙 – zed'

Vlastní jméno „Harvey“ je foneticky převedeno do čínštiny výrazem 哈维, zatímco výraz „wallbanger“ je v čínštině vyjádřen kalkem 撞墙. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Chocolate Martini	巧克力马天尼	<i>qiǎokèlì mǎtiānní</i>
-------------------	--------	--------------------------

- 巧克力 - čokoláda
- 马天尼 – Martini

Obě části jsou převedeny pomocí fonetických výpůjček.

Lemon Drop	柠檬滴	<i>níngméng dī</i>
------------	-----	--------------------

- 柠檬 – citron
- 滴 – kapka

První část výrazu „lemon“ je v čínském pojmenování nápoje vyjádřena fonetickou výpůjčkou 柠檬. Výraz „drop“ byl převeden pomocí kalku 滴. Jedná se tudíž o hybridní výpůjčku.

Moscow Mule	莫斯科骡子	<i>mòsīkē luózi</i>
-------------	-------	---------------------

- 莫斯科 - Moskva
- 骡子 – mezek

Název se skládá z fonetického přepisu pro Moskvu 莫斯科 a kalku angl. „mule“ 骡子. Jde o hybridní výpůjčku.

Pink Panther	粉红豹	<i>fěnhóng bào</i>
--------------	-----	--------------------

- 粉红 - růžový
- 豹 – panter, leopard

Obě části názvu jsou převedeny pomocí kalků do čínštiny.

Purple Passion	紫色激情	<i>zǐsè jīqíng</i>
----------------	------	--------------------

- 紫色 – fialová barva
- 激情 – prudký cit, vášně

Výraz se sestává z kalku angl. „purple“ 紫色 a kalku „passion“ 激情. Celý název nápoje je tedy utvořen pomocí kalku.

Red Square	红场	<i>hóngchǎng</i>
------------	----	------------------

- 红 – rudé
- 场 – náměstí

Celý původní výraz byl do čínštiny převeden pomocí přímého překladu. Jde o kalk.

Roberta	罗伯塔	<i>luōbótǎ</i>
---------	-----	----------------

- 罗伯塔 – Roberta

Vlastní jméno „Roberta“, které označuje koktejl, bylo převedeno pomocí fonetické výpůjčky 罗伯塔.

Russian	俄罗斯人	<i>èluósī rén</i>
---------	------	-------------------

- 俄罗斯 – Rusko
- 人 – člověk

Výraz je hybridní výpůjčkou, která se skládá z fonetické výpůjčky pro Rusko 俄罗斯 a čínského morfému označujícího člověka 人.

Salty Dog	咸狗	<i>xián gǒu</i>
-----------	----	-----------------

- 咸 – (být) slaný
- 狗 – pes

Čínský výraz 咸狗 je kalkem původního angl. „salty dog“.

Salty Dog	盐狗	<i>yán gǒu</i>
-----------	----	----------------

- 盐 - sůl
- 狗 – pes

Jedná se opět o kalk.

Screwdriver	螺丝刀	<i>luósīdāo</i>
-------------	-----	-----------------

- 螺丝刀 – šroubovák

Čínský název 螺丝刀 je kalkem angl. „screwdriver“.

Sea Breeze	海风	<i>hǎifēng</i>
------------	----	----------------

- 海 – moře, mořský
- 风 – vítr

Výraz je do čínštiny převeden pomocí kalků.

Sea Breeze	海风习习	<i>hǎifēng xíxí</i>
------------	------	---------------------

- 海 – moře, mořský
- 风 – vítr
- 习习 – (o větru) lehce pofukovat

Název je vytvořen pomocí kalku angl. „sea breeze“ 海风 a čínského výrazu označujícího lehké pofukování 习习. Jedná se tedy o hybridní výpůjčku.

Sex on the Beach	激情海岸	<i>jīqíng hǎi'àn</i>
------------------	------	----------------------

- 激情 – prudký cit, vášeň
- 海岸 – mořský břeh, pobřeží

Jde o sémantické převedení původního názvu. Čínský ekvivalent by se dal interpretovat jako „vášeň na břehu moře“.

Sex on the Beach	沙滩性爱	<i>shātān xìng'ài</i>
------------------	------	-----------------------

- 沙滩 – písčinná mělčina, písčinný břeh, písčinná pláž
- 性爱 – sex

Název je do čínštiny tentokrát převeden pomocí kalků.

Sex on the Beach	性感海滩	<i>xìnggǎn hǎitān</i>
------------------	------	-----------------------

- 性感 – sex appeal
- 海滩 – pláž, mořská pláž

Jedná se o hybridní výpůjčku, která je tvořena sémantickým nahrazením původního „sex“ čínským výrazem 性感 a kalkem „beach“ 海滩.

Silver Sunset	银色日落	<i>yínsè rìluò</i>
---------------	------	--------------------

- 银色 – stříbrný
- 日落 – západ slunce

Obě části původního výrazu jsou do čínštiny převedeny pomocí kalkování.

Sledgehammer	大锤	<i>dàchuí</i>
--------------	----	---------------

- 大锤 – (železná) palice, mlat

Výraz pro míchaný nápoj je vytvořen pomocí kalku původního výrazu „sledgehammer“ 大锤.

Sputnik	人造地球卫星	<i>rénzào dìqiú wèixīng</i>
---------	--------	-----------------------------

- 人造 – umělý
- 地球 – zeměkoule, Země
- 卫星 – družice, satelit

Výraz je čínským novotvarem, který původně referuje k umělému satelitu obíhajícímu okolo Země.

Velvet Hammer	天鹅绒锤	<i>tiān'éróng chuí</i>
---------------	------	------------------------

- 天鹅绒 – samet, sametový
- 锤 – kladivo

Výraz je složen z kalků angl. výrazů „velvet“ 天鹅绒 a „hammer“ 锤.

Velvet Hammer	柔软锤子	<i>róuruǎn chuízi</i>
---------------	------	-----------------------

- 柔软 – (být) měkký, (být) jemný
- 锤子 – kladivo

Název je složen ze sémantického nahrazení adjektiva „*velvet*“ výrazem 柔软 a kalku substantiva „*hammer*“ 锤子. Jde tak o hybridní výpůjčku.

Vodka Gibson	伏特加吉普森	<i>fútèjiā jípǔsēn</i>
--------------	--------	------------------------

- 伏特加 – vodka
- 吉普森 – Gibson

Název míchaného nápoje je složen z fonetických prepisů pro vodku 伏特加 a pro vlastní jméno „*Gibson*“ 吉普森.

Vodka Iceberg	伏特加冰山	<i>fútèjiā bīngshān</i>
---------------	-------	-------------------------

- 伏特加 - vodka
- 冰山 – ledovec, ledová kra

Pojmenování koktejlu je zkonstruováno pomocí fonetické výpůjčky pro vodku 伏特加 a kalku výrazu „*iceberg*“ 冰山. Jde tak o hybridní výpůjčku.

Vodka Martini/Vodkatini	伏特加马丁尼	<i>fútèjiā mǎdīngní</i>
-------------------------	--------	-------------------------

- 伏特加 – vodka
- 马丁尼 – Martini

Výraz je utvořen pomocí fonetických prepisů výrazů „*vodka*“ 伏特加 a „*Martini*“ 马丁尼.

Vodka Sour	伏特加酸	<i>fútèjiā suān</i>
------------	------	---------------------

- 伏特加 – vodka
- 酸 – (být) kyselý

Název se skládá z fonetické výpůjčky pro vodku 伏特加 a morfému 酸, který je kalkem angl. „*sour*“. Jde o hybridní výpůjčku.

Vodka Stinger	伏特加史丁格	<i>fútèjiā shǐdīnggé</i>
---------------	--------	--------------------------

- 伏特加 – vodka
- 史丁格 – stinger

Výraz je tvořen fonetickými prepisy pro vodku 伏特加 a termín „*stinger*“ 史丁格.

Volga Boatman	伏尔加河上的船夫	<i>fú'ěrjiā héshàng de chuánfū</i>
---------------	----------	------------------------------------

- 伏尔加河 - řeka Volha
- 上 - (místo) nahoře
- 的 - [ukazatel atributivní funkce]
- 船 - loď
- 夫 - manžel, muž

Výraz se skládá z hybridní výpůjčky pro řeku Volhu 伏尔加河, záložkou 上, ukazatelem atributivní funkce 的 a nakonec kalkem angl. slova „boatman“ 船夫. Na základě tohoto pozorování můžeme prohlásit, že jde o hybridní výpůjčku.

Watermelon Martini	西瓜马天尼	<i>xīguā mǎtiānní</i>
--------------------	-------	-----------------------

- 西瓜 - meloun
- 马天尼 - Martini

Čínský název pro míchaný nápoj je utvořen za pomoci kalku angl. „watermelon“ 西瓜 a fonetického přepisu „Martini“ 马天尼. Jde o hybridní výpůjčku.

White Russian	白色俄罗斯	<i>báisè èluósī</i>
---------------	-------	---------------------

- 白色 - bílý
- 俄罗斯 - Rusko

Výraz je vytvořen kalkem angl. „white“ 白色 a fonetickou výpůjčkou pro Rusko 俄罗斯. Jedná se o hybridní výpůjčku.

4.6 Whiskey a Bourbon

Affinity	亲密关系	<i>qīnmì guānxì</i>
----------	------	---------------------

- 亲密 - (být) velice blízký, (být) intimní
- 关系 - vztah

Čínský výraz je utvořen pomocí sémantického popisu původního angl. označení. Doslovný překlad se dá interpretovat jako „intimní vztah“.

Affinity	阿芬尼蒂	<i>āfēnnìdì</i>
----------	------	-----------------

- 阿芬尼蒂 - Affinity

Původní substantivum „*affinity*“ bylo nahrazeno fonetickou výpůjčkou 阿芬尼蒂.

Blackthorn	爱尔兰黑刺李	<i>ài'ěrlán hēicǐlǐ</i>
------------	--------	-------------------------

- 爱尔兰 – Irsko
- 黑刺李 – trnka obecná

Výraz je utvořen pomocí fonetického přepisu pro Irsko 爱尔兰 a čínského označení pro trnku obecnou 黑刺李 (kalk angl. *blackthorn*). Jedná se o hybridní výpůjčku.

Blood and Sand	血与砂	<i>xuè yǔ shā</i>
----------------	-----	-------------------

- 血 – krev
- 与 – a
- 砂 – (hrubý) písek

Název je v čínštině utvořen pomocí přímého překladu anglického modelu.

Bobby Burns	鲍比伯恩斯	<i>bàobǐ bóēnsī</i>
-------------	-------	---------------------

- 鲍比 – Bobby
- 伯恩斯 – Burns

Výraz je tvořen fonetickým přepisem jména „*Bobby*“ 鲍比 a dalším fonetickým přepisem příjmení „*Burns*“ 伯恩斯.

Boulevardier	花花公子	<i>huāhuā gōngzǐ</i>
--------------	------	----------------------

- 花花 – utratit
- 公子 – syn státního úředníka nebo šlechtice

„*Boulevardier*“ referuje k muži, který se řídí poslední módou a často navštěvuje veřejná místa (bulváry).¹¹

Jedná se o sémantický popis původního francouzského označení. Charakterizuje boulevardiera jako bohatého syna, který rád utrácí.

Brooklyn	布鲁克林	<i>bùlǔkèlín</i>
----------	------	------------------

- 布鲁克林 – Brooklyn

¹¹ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/boulevardier>

Čínský název je utvořen za pomoci fonetického výpůjčky pro toponymum „*Brooklyn*“ 布鲁克林.

Cablegram	海外电报	<i>hǎiwài diànbào</i>
-----------	------	-----------------------

- 海外 – zámorí, zahraniční
- 电报 – telegram

Výraz je utvořen pomocí čínského výrazu označující zámorí nebo zahraničí 海外 a kalku angl. *cablegram* 电报. Jde o hybridní výpůjčku, kde první část nejspíše poukazuje na delší vzdálenosti, které se při telegrafní komunikaci překonávaly.

Commodore	船长	<i>chuánzhǎng</i>
-----------	----	-------------------

- 船 – loď
- 长 – hlava, vedoucí, velitel

„*Commodore*“ označuje člověka, který je námořním kapitánem řídícím eskadru lodí.¹² Můžeme tedy říci, že čínské označení 船长 je sémantickým popisem originálního výrazu.

Cowboy	牛仔	<i>niúzái</i>
--------	----	---------------

- 牛仔 – kovboj

Původní výraz „*cowboy*“ je převeden kalkem 牛仔.

Dry Manhattan	干曼哈顿	<i>gān mànhādùn</i>
---------------	------	---------------------

- 干 – suchý
- 曼哈顿 – Manhattan

Výraz je vytvořen pomocí kalku angl. „*dry*“ 干 a fonetického přepisu „*Manhattan*“ 曼哈顿. Jedná se tedy o hybridní výpůjčku.

Elk's Own	独特麋鹿	<i>dútè mílù</i>
-----------	------	------------------

- 独特 – (být) osobitý, (být) svérázný
- 麋鹿 – jelen milu

¹² <https://www.merriam-webster.com/dictionary/commodore>

Název je tvořen kalkem angl. „*own*“ 独特 a sémantickou výpůjčkou pro angl. „*elk*“ (v češtině je pod označením „*elk*“ myšlen jelen wapiti) 麋鹿. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Godfather	教父	<i>jiàofù</i>
-----------	----	---------------

- 教父 – kmotr

Čínský název pro koktejl 教父 je kalkem angl. „*godfather*“.

Hair of the Dog	狗毛	<i>gǒu máo</i>
-----------------	----	----------------

- 狗 – pes
- 毛 – chlup, vlas, srst

Obě části byly převedeny do čínštiny přímým překladem. Jedná se o kalk.

Highball	高球	<i>gāoqiú</i>
----------	----	---------------

- 高 – vysoký
- 球 – míč

Původní označení koktejlu „*Highland*“ bylo do čínštiny převedeno kalkem 高球.

Highland Cooler	高地酷乐	<i>gāodì kùlè</i>
-----------------	------	-------------------

- 高 – (být) vysoký, vysoko
- 地 - země
- 酷乐 – cooler

Název je složen z kalku angl. „*highland*“ 高地 a fonetické výpůjčky pro výraz „*cooler*“ 酷乐. Jde tedy o hybridní výpůjčku.

Hole in One	一杆进洞	<i>yīgānjìndòng</i>
-------------	------	---------------------

- 一 – jeden
- 杆 – tyč
- 进 – vstoupit, vejít
- 洞 – otvor, díra

Jedná se o kalk původního angl. výrazu.

Hot Whiskey Toddy	热威士忌拖地	<i>rè wēishìjì tuōdì</i>
-------------------	--------	--------------------------

- 热 – horký
- 威士忌 – whiskey
- 拖地 – Toddy

Název je složen z kalku angl. „*hot*“ 热, fonetického přepisu „*whiskey*“ 威士忌 a fonetického přepisu jména „*Toddy*“ 拖地. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Hunter	猎人	<i>lièrén</i>
--------	----	---------------

- 猎人 – lovec, myslivec

Název je kalkem původního angl. výrazu „*hunter*“.

Hurricane	飓风	<i>jùfēng</i>
-----------	----	---------------

- 飓风 – hurikán

Čínský název vznikl pomocí kalku pro angl. „*hurricane*“ 飓风.

Churchill	丘吉尔	<i>qiūjǐ'ěr</i>
-----------	-----	-----------------

- 丘吉尔 – Churchill

Vlastní jméno „*Churchill*“ je převedeno fonetickou výpůjčkou 丘吉尔.

Imperial Fizz	帝王菲士	<i>dìwáng fēishì</i>
---------------	------	----------------------

- 帝王 – císař, monarcha
- 菲士 – fizz

Název je utvořen pomocí kalku angl. „*imperial*“ 帝王 a fonetické výpůjčky pro výraz „*fizz*“ 菲士. Jedná se tak o hybridní výpůjčku.

Ink Street	墨水大街	<i>mòshuǐ dàjiē</i>
------------	------	---------------------

- 墨水 – tuš, inkoust
- 大街 – hlavní ulice, ulice

Obě části čínského výrazu jsou vytvořeny pomocí kalků původního angl. označení.

Irish Coffee	爱尔兰咖啡	<i>ài'ěrlán kāfēi</i>
--------------	-------	-----------------------

- 爱尔兰 – Irsko
- 咖啡 – káva

Obě části jsou převedeny pomocí fonetických výpůjček.

Mamie Taylor	玛密泰勒	<i>māmì tàilēi</i>
--------------	------	--------------------

- 玛密 - Mamie
- 泰勒 - Taylor

Původní výraz byl foneticky převeden do čínštiny.

Manhattan	曼哈顿	<i>màn hādùn</i>
-----------	-----	------------------

- 曼哈顿 - Manhattan

Výraz je opět fonetickým přepisem původního názvu.

Mint Cooler	薄荷酷乐	<i>bòhé kùlè</i>
-------------	------	------------------

- 薄荷 - máta
- 酷乐 - cooler

Výraz je utvořen za pomoci kalku angl. „*mint*“ 薄荷 a fonetické výpůjčky pro výraz „*cooler*“ 酷乐. Celý výraz je hybridní výpůjčka.

Mint Julep	薄荷茉莉普	<i>bòhé zhūlìpǔ</i>
------------	-------	---------------------

- 薄荷 - máta
- 茉莉普 - julep

Název je tvořený čínským výrazem pro mátu 薄荷 (kalk angl. „*mint*“) a fonetickým přepisem „*julep*“ 茉莉普. Jde o hybridní výpůjčku.

Monte Carlo	蒙特卡洛	<i>méngtèkǎluò</i>
-------------	------	--------------------

- 蒙特卡洛 - Monte Carlo

Čínský ekvivalent je vytvořen pomocí fonetické výpůjčky pro původní označení.

Morning Glory Fizz	牵牛花菲士	<i>qiānniúhuā fēishì</i>
--------------------	-------	--------------------------

- 牵牛花 - *Ipomoea nil* (rostlina z čeledi svlačcovitých)
- 菲士 - fizz

Čínský název je utvořen pomocí kalku angl. „*morning glory*“ 牵牛花 a fonetického přepisu „*fizz*“ 菲士. Jde o hybridní výpůjčku.

Mountain	山脉	<i>shānmài</i>
----------	----	----------------

- 山脉 – horské pásmo, řetěz hor

Pro vytvoření čínského ekvivalentu byl využit kalk angl. „*mountain*“ 山脉 (zde ve významu „horské pásmo“).

New York	纽约	<i>niǔyue</i>
----------	----	---------------

- 纽约 – New York

Čínský výraz je vytvořen za pomoci fonetické výpůjčky pro původní název.

Old Fashioned	古典鸡尾酒	<i>gǔdiǎn jīwěijiǔ</i>
---------------	-------	------------------------

- 古典 – klasický
- 鸡尾酒 – koktejl

Jedná se o hybridní výpůjčku, která je tvořena přímým překladem „*old fashioned*“ 古典 a hybridem 鸡尾酒, který referuje na výraz „*cocktail*“.

Old Fashioned	古典酒	<i>gǔdiǎn jiǔ</i>
---------------	-----	-------------------

- 古典 – klasický
- 酒 – alkohol

Opět jde o hybrid, kde je ke kalku „*old fashioned*“ 古典 přidán ještě původní čínský morfém 酒.

Old Pal	老朋友	<i>lǎo péngyǒu</i>
---------	-----	--------------------

- 老 – starý
- 朋友 – přítel

Čínský název je vytvořen pomocí kalkování původního angl. názvu.

Oriental	东方	<i>dōngfāng</i>
----------	----	-----------------

- 东方 – Východ, Orient

Původní označení je zde přímo přeloženo do čínštiny. Jde tudíž o kalk.

Penicillin	盘尼西林	<i>pánnixīlín</i>
------------	------	-------------------

- 盘尼西林 – penicilin

Název je utvořen pomocí fonetického převodu původního označení.

Raspberry Julep	覆盆子茉莉普	<i>fùpénzi mòlìpǔ</i>
-----------------	--------	-----------------------

- 覆盆子 – ostružiník maliník, malina
- 茱莉普 – julep

Název je tvořen kalkem angl. „*raspberry*“ 覆盆子 a fonetickou výpůjčkou pro výraz „*julep*“ 茱莉普. Jde o hybridní výpůjčku.

Rob Roy	罗伯罗伊	<i>luōbó luóyī</i>
---------	------	--------------------

- 罗伯 - Rob
- 罗伊 – Roy

Obě antroponyma jsou přejata foneticky, jedná se tudíž o fonetickou výpůjčku.

Rusty Nail	生锈钉	<i>shēngxiù dīng</i>
------------	-----	----------------------

- 生锈 – rezavět, korodovat
- 钉 – hřebík

Název je tvořen kalky angl. výrazů „*rusty*“ 生锈 a „*nail*“ 钉.

Rusty Nail	锈钉子	<i>xiù dīngzi</i>
------------	-----	-------------------

- 锈 – rez, rezivět
- 钉子 – hřebík

Stejně jako v předchozím případě byly pro převod využity kalky pro obě původní části.

Shamrock	三草叶	<i>sāncǎoyè</i>
----------	-----	-----------------

- 三草叶 – jetel plazivý

„*Shamrock*“ je označení pro jetelový trojlístek. Může však označovat i samotné jetele, které tyto lístky mají.¹³ Jelikož jeden z těchto jetelů je i jetel plazivý, můžeme prohlásit, že jde o kalk.

Sweet Manhattan	甜曼哈顿	<i>tián mànhādùn</i>
-----------------	------	----------------------

- 甜 – sladký
- 曼哈顿 – Manhattan

¹³ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/shamrock>

Výraz se skládá z kalku angl. „sweet“ 甜 a fonetického přepisu „Manhattan“ 曼哈顿. Jedná se tedy o hybridní výpůjčku.

The Perfect Manhattan	完美曼哈顿	<i>wánměi mànhādùn</i>
-----------------------	-------	------------------------

- 完美 – (být) ideální, (být) dokonalý
- 曼哈顿 – Manhattan

Čínský název nápoje se skládá z kalku angl. „perfect“ 完美 a fonetického přepisu pro toponymum „Manhattan“ 曼哈顿. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Up-to-Date	最新式	<i>zuì xīnshì</i>
------------	-----	-------------------

- 最新 – nejnovější
- 式 – typ, styl

Výraz je vytvořený pomocí sémantického popisu původního výrazu. Doslovný překlad by se dal interpretovat jako „(koktejl) nejnovějšího typu“.

Vieux Carré	老广场	<i>lǎo guǎngchǎng</i>
-------------	-----	-----------------------

- 老 – staré
- 广场 – náměstí

Výraz se skládá z kalků francouzských výrazů „vieux“ 老 a „carré“ 广场.

Ward 8	8 区	<i>8 qū</i>
--------	-----	-------------

- 区 – oblast, obvod, okrsek

Čínský výraz byl vytvořen pomocí přidání kalku angl. „ward“ 区 k původní číslu.

Whiskey Cocktail	威士忌鸡尾酒	<i>wēishìjì jīwěijiǔ</i>
------------------	--------	--------------------------

- 威士忌 – whiskey
- 鸡尾酒 – koktejl

Název je tvořený pomocí fonetické výpůjčky pro výraz „whiskey“ 威士忌 a hybridní výpůjčky pro výraz „cocktail“ 鸡尾酒. Celý výraz je hybridní výpůjčka.

Whiskey Sour	威士忌酸	<i>wēishìjì suān</i>
--------------	------	----------------------

- 威士忌 – whiskey

- 酸 – (být) kyselý

Název se skládá z fonetického přepisu „*whiskey*“ 威士忌 a kalku angl. „*sour*“ 酸. Jde tudíž o hybridní výpůjčku.

Whiskey Sour	威士忌酸酒	<i>wēishìjì suān jiǔ</i>
--------------	-------	--------------------------

- 威士忌 – whiskey
- 酸 – (být) kyselý
- 酒 – alkohol

Jedná se, stejně jako výše, o hybridní výpůjčku. Navíc je však připojen morfém 酒.

4.7 Ostatní

Adonis	安东尼	<i>āndōngní</i>
--------	-----	-----------------

- 安东尼 – Adonis

Pro tvorbu čínského ekvivalentu byla využita fonetická výpůjčka pro původní výraz „*Adonis*“ 安东尼.

Amaretto Sour	杏仁酸酒	<i>xìngrén suān jiǔ</i>
---------------	------	-------------------------

- 杏仁 - mandle
- 酸 – kyselina, (být) kyselý
- 酒 – alkohol

Pojmenování je utvořeno pomocí původního čínského výrazu pro mandle 杏仁, který zde poukazuje na chuť a vůni likéru amaretto, dále kalku angl. „*sour*“ 酸 a čínského morfému 酒. Jde o hybridní výpůjčku.

Americano	阿美利加诺	<i>āměilìjiānuò</i>
-----------	-------	---------------------

- 阿美利加诺 – Americano

Čínské označení nápoje je utvořeno za pomoci fonetické výpůjčky pro původní výraz „*americano*“ 阿美利加诺.

Americano	美国佬	<i>měiguó lǎo</i>
-----------	-----	-------------------

- 美国 – USA, Amerika
- 佬 – muž, chlap, chlapík [pejorativum]

Název je složen z čínského označení pro USA 美国 a pejorativního označení pro chlapíka 佬. Doslovný překlad čínského výrazu by se tedy dal interpretovat jako „americký chlapík“ nebo obecněji jako „Američan“. V této rovině se čínský název dá kategorizovat jako kalk italského substantiva „*americano*“.

Angel's Kiss	天使之吻	<i>tiānshǐ zhī wěn</i>
--------------	------	------------------------

- 天使 - anděl
- 之 – [ukazatel atributivního stavu]
- 吻 – líbat, polibek

Čínský název je složen z přímých překladů výrazů „*angel*“ 天使 a „*kiss*“ 吻. Jde tak o kalk.

Aperol Venetiano	Spritz/Spritz	阿贝罗鸡尾酒	<i>ābèiluō jīwěijiǔ</i>
---------------------	---------------	--------	-------------------------

- 阿贝罗 – Aperol
- 鸡尾酒 – koktejl

Název je složen z fonetické výpůjčky pro italský aperitiv Aperol 阿贝罗 a následně hybridní výpůjčky pro „*cocktail*“ 鸡尾酒. Jde o hybridní výpůjčku.

B52	B-52 轰炸机	<i>B-52 hōngzhàjī</i>
-----	----------	-----------------------

- 轰炸机 – bombardér, bombardovací letoun

K původnímu pojmenování byl přidán čínský výraz pro bombardér 轰炸机. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Bamboo	竹酒	<i>zhú jiǔ</i>
--------	----	----------------

- 竹 – bambus, bambusový
- 酒 – lihovina, alkoholický nápoj, alkohol

Označení je utvořeno pomocí kalku angl. „*bamboo*“ 竹 a původního čínského morfému 酒. Jde o hybridní výraz.

Bellini	贝利尼	<i>bèilíní</i>
---------	-----	----------------

- 贝利尼 – Bellini

Čínský název byl zkonstruován pomocí fonetické výpůjčky pro původní označení „Bellini“ 贝利尼.

Black Velvet	黑色天鹅绒	<i>hēisè tiān'éróng</i>
--------------	-------	-------------------------

- 黑色 – černý, černá barva
- 天鹅绒 – samet

Původní název „Black Velvet“ byl převeden pomocí kalku 黑色天鹅绒.

Blue Lady	蓝色佳人	<i>lánsè jiārén</i>
-----------	------	---------------------

- 蓝色 – modrá barva, modrá
- 佳人 – krasavice, krásná žena

Čínský ekvivalent pro nápoj byl utvořen pomocí kalku angl. „blue“ 蓝色 a sémantického nahrazení substantiva „lady“ výrazem 佳人. Jde o hybridní výpůjčku.

Caipirinha	乡村姑娘	<i>xiāngcūn gūniáng</i>
------------	------	-------------------------

- 乡村 – vesnice, venkov, vesnický, venkovský
- 姑娘 – dívka, děvče

„Caipirinha“ je zdrobnělina výrazu „caipira“, který v brazilské portugalštině znamená „venkovan/ka“ nebo „křupan“. ¹⁴ V případě, že čínské pojmenování interpretujeme jako „vesnické děvče“, můžeme prohlásit, že čínský ekvivalent vznikl pomocí kalku.

Caipirinha	凯匹林纳	<i>kǎipīlínà</i>
------------	------	------------------

- 凯匹林纳 – Caipirinha

Substantivum „caipirinha“ bylo převedeno pomocí fonetické výpůjčky 凯匹林纳.

Coronation	加冕式	<i>jiāmiǎnshì</i>
------------	-----	-------------------

- 加冕 - korunovace
- 式 - typ, styl

¹⁴ <https://slovníky.lingea.cz/portugalsko-cesky/caipira>

Čínský ekvivalent je složen z kalku angl. „*coronation*“ 加冕 a čínského morfému 式. Výraz je možné označit za kalk s doslovným překladem „(koktejl) korunovačního stylu“.

Death in the Afternoon	午后死去	<i>wǔhòu sǐqù</i>
------------------------	------	-------------------

- 午后 – odpoledne
- 死去 – zemřít

Původní výrazy byly nahrazeny přímými překlady. Jde tudíž opět o kalk.

Dog's Nose	狗鼻子	<i>gǒu bízi</i>
------------	-----	-----------------

- 狗 - pes
- 鼻子 – nos

Původní označení koktejlu „*Dog's Nose*“ bylo převedeno pomocí kalku 狗鼻子.

Earthquake	地震	<i>dìzhèn</i>
------------	----	---------------

- 地震 – zemětřesení, seizmický

Pro tvorbu čínského ekvivalentu původního názvu byl využit kalk angl. „*earthquake*“ 地震.

Fifth Avenue	第五大道	<i>dì wǔ dàdào</i>
--------------	------	--------------------

- 第五 - pátá
- 大道 – hlavní ulice, hlavní třída

Pojmenování je složeno z přímého překladu „*fifth*“ 第五 a „*avenue*“ 大道. Jedná se tak o kalk.

Golden Cadillac	金色凯迪拉克	<i>jīnsè kǎidīlākè</i>
-----------------	--------	------------------------

- 金色 – zlatá barva, zlatý
- 凯迪拉克 – Cadillac

Výraz pro míchaný nápoj je tvořen kalkem angl. „*golden*“ 金色 a fonetickou výpůjčkou pro „*Cadillac*“ 凯迪拉克. Jde o hybridní výpůjčku.

Golden Dream	金色梦想	<i>jīnsè mèngxiǎng</i>
--------------	------	------------------------

- 金色 – zlatá barva, zlatý

- 梦想 – snít (o něčem), toužit (po čem), iluze, snění, vidina

Čínské pojmenování nápoje „Golden Dream“ je utvořeno pomocí kalku 金色梦想.

Golden Slipper	金色拖鞋	<i>jīnsè tuōxié</i>
----------------	------	---------------------

- 金色 – zlatá barva, zlatý
- 拖鞋 – pantofle

Čínský název je složen z přímých překladů „golden“ 金色 a „slipper“ 拖鞋. Výraz tudíž vznikl pomocí kalkování.

Grand Slam	大满贯	<i>dàmǎnguàn</i>
------------	-----	------------------

- 大 – (být) veliký
- 满 – (být) plný, (být) naplněný, celý, naplnit se
- 贯 – pronikat, prostupovat

Pro pojmenování koktejlu byl využit neologismus označující „grand slam“ 大满贯.

Grasshopper	绿色蚱蜢	<i>lǜsè zhàměng</i>
-------------	------	---------------------

- 绿色 – zelená barva, zelený
- 蚱蜢 – kobylka

Označení nápoje je tvořeno čínským výrazem 绿色, které zřejmě referuje ke vzhledu koktejlu, a kalkem samotného angl. názvu „grasshopper“ 蚱蜢. Jedná se tak o hybridní výpůjčku.

Grasshopper	青蚱蜢	<i>qīng zhàměng</i>
-------------	-----	---------------------

- 青 – (být) modrý, (být) zelený, mladý, zelená tráva
- 蚱蜢 – kobylka

Jde o hybridní výpůjčku, kde byl stejně jako v předchozím případě využit kalk výrazu „grasshopper“ 蚱蜢. Navíc je k němu připojen původní morfém 青, který má zde stejnou funkci jako v předchozím případě znaky 绿色.

Grasshopper	青草蚱蜢	<i>qīng cǎoměng</i>
-------------	------	---------------------

- 青 - (být) modrý, (být) zelený, mladý, zelená tráva
- 草蚱蜢 – kobylka

Při vytváření čínského pojmenování koktejlu byl ve stejné funkci jako v předchozích případech použit původní morfém 青. Následně je zde také přítomen kalk angl. „grasshopper“, tentokrát ve formě 草蜢. Jde opět o hybridní výpůjčku.

Champagne Cocktail	香槟鸡尾酒	<i>xiāngbīn jīwěijiǔ</i>
--------------------	-------	--------------------------

- 香槟 – šampaňské
- 鸡尾酒 – koktejl

Čínský název je složen z fonetické výpůjčky 香槟, která zastupuje výraz „champagne“, a hybridu označujícího „cocktail“ 鸡尾酒. Celý výraz je tak hybridní výpůjčka.

Cherry Blossom	樱花盛开	<i>yīnghuā shèngkāi</i>
----------------	------	-------------------------

- 樱花 – sakura ozdobná, slivoň jezojská
- 盛开 – rozkvést

První část označení „cherry“ byla převedena pomocí kalku 樱花 (zde referuje k sakuře ozdobné či slivoni jezojské). Druhá část „blossom“ je také převedena kalkem 盛开.

King Alfonso	国王阿方索	<i>guówáng āfāngsuǒ</i>
--------------	-------	-------------------------

- 国王 - král
- 阿方索 – Alfonso

Čínský ekvivalent k modelovému názvu je složen z kalku angl. „king“ 国王 a následně fonetické výpůjčky pro antroponymum „Alfonso“ 阿方索. Jde tak o hybridní výpůjčku.

Kir	基尔	<i>jīěr</i>
-----	----	-------------

- 基尔 – Kir

Původní označení míchaného nápoje „Kir“ bylo do čínštiny převedeno fonetickou výpůjčkou 基尔.

Kir Royal	皇家基尔	<i>huángjiā jīěr</i>
-----------	------	----------------------

- 皇家 – královská rodina, královský
- 基尔 – Kir

K fonetické výpůjčce pro výraz „Kir“ 基尔 byl přidán kalk angl. „royal“ 皇家. Jde o hybridní výpůjčku.

Long Island Iced Tea	长岛冰茶	<i>chángdǎo bīng chá</i>
----------------------	------	--------------------------

- 长 – (být) dlouhý
- 岛 - ostrov
- 冰 - led
- 茶 – čaj

Celé čínské pojmenování bylo utvořeno prostřednictvím kalků jednotlivých elementů.

Merry Widow	快乐的寡妇	<i>kuàilè de guǎifù</i>
-------------	-------	-------------------------

- 快乐 – (být) veselý, (být) radostný
- 的 - [ukazatel atributivní funkce]
- 寡妇 – vdova

Čínské pojmenování je složeno z přímých překladů angl. výrazů „merry“ 快乐 a „widow“ 寡妇. Celé označení tak vzniklo kalkováním.

Mimosa	含羞草	<i>hánxiūcǎo</i>
--------	-----	------------------

- 含羞草 – citlivka stydlivá (*Mimosa pudica*)

„Mimosa“ označuje v angličtině keř nebo strom z rodu citlivek (lat. *Mimosa*).¹⁵

Pro pojmenování koktejlu bylo využito čínského výrazu 含羞草 označujícího tuto rostlinu. Označení můžeme kategorizovat jako kalk.

Pink Squirrel	红粉松鼠	<i>hóngfěn sōngshǔ</i>
---------------	------	------------------------

- 红粉 – růž a pudr (na tvář)
- 松鼠 – veverka

¹⁵ <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/mimosa>

Při tvorbě čínského názvu koktejlu bylo využito sémantického nahrazení angl. „pink“ výrazem 红粉. Druhá část původního označení „squirrel“ byla převedena přímým překladem – 松鼠. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Port Flip/Porto Flip	波特菲利普	<i>bōtè fēilípǔ</i>
----------------------	-------	---------------------

- 波特 – Port/Porto
- 菲利普 – flip

Původní pojmenování „Porto Flip“, někdy uváděné také jako „Port Flip“, bylo převedeno pomocí fonetické výpůjčky 波特菲利普.

Rose	玫瑰	<i>méiguī</i>
------	----	---------------

- 玫瑰 – růže

Původní označení koktejlu „Rose“ bylo do čínštiny převedeno kalkem 玫瑰.

Rose	粉红鸡尾酒	<i>fěnhóng jīwěijiǔ</i>
------	-------	-------------------------

- 粉红 - růžový
- 鸡尾酒 – koktejl

Čínské pojmenování vzniklo pomocí nahrazení výrazu „rose“ kalkem 粉红 (zde ve smyslu barvy) a hybridní výpůjčky referující na „cocktail“ 鸡尾酒. Celý výraz je tak hybrid.

Sangria	桑格利亚	<i>sānggélìyǎ</i>
---------	------	-------------------

- 桑格利亚 – Sangria

Označení alkoholického nápoje vzniklo pomocí fonetické výpůjčky pro původní špan. výraz „sangria“ 桑格利亚.

Sangria	桑格利亚汽酒	<i>sānggélìyǎ qìjiǔ</i>
---------	--------	-------------------------

- 桑格利亚 - Sangria
- 汽酒 – šumivé víno

Stejně jako v předchozím případě je i zde využita fonetická výpůjčka 桑格利亚, navíc je k ní připojena i čínská složenina 汽酒, která se dá přeložit jako „šumivé víno“. Jedná se o hybridní výpůjčku.

Slippery Nipple	滑滑的奶嘴	<i>huáhuá de nǎizǔ</i>
-----------------	-------	------------------------

- 滑滑 – (být) kluzký, (být) hladký
- 的 - [ukazatel atributivní funkce]
- 奶嘴 – dudlík, savička (na kojenecké lahvi)

Obě části původního pojmenování byly převedeny kalky.

Snowball	雪球	<i>xuě qiú</i>
----------	----	----------------

- 雪 – sníh, sněhový, sněžný
- 球 – koule, míč

Anglický výraz označující koktejl „*Snowball*“ byl do čínštiny převeden pomocí kalku 雪球.

St. Germain	圣日耳曼	<i>shèng rì'ěrmàn</i>
-------------	------	-----------------------

- 圣 – světec, svatý
- 日耳曼 – Germain

Francouzský výraz „*saint*“ byl převeden pomocí kalku 圣, vlastní jméno „*Germain*“ pomocí fonetické výpůjčky 日耳曼. Jde tak o hybridní výpůjčku.

Stars and Stripes	星条旗	<i>xīngtiáoqí</i>
-------------------	-----	-------------------

- 星 – hvězda, drobná částička
- 条 – větévka, pruh, proužek
- 旗 – prapor, vlajka

Obě části původního označení nápoje „*stars*“ a „*stripes*“ byly do čínštiny převedeny pomocí kalků 星 a 条. Navíc je k nim připojen původní morfém 旗, tudíž lze prohlásit, že se jedná o hybridní výpůjčku.

The Flying Dutchman	荷兰飞人	<i>hélán fēirén</i>
---------------------	------	---------------------

- 荷兰 – Nizozemsko, Holandsko
- 飞 – létat, let
- 人 – člověk

Pojmenování koktejlu je tvořeno fonetickou výpůjčkou pro Holandsko 荷兰 a následně složeninou 飞人, jejíž překlad by zněl “létající člověk”. Jde o hybridní výpůjčku.

Union Jack	米字旗	<i>mǐzìqí</i>
------------	-----	---------------

- 米 - rýže
- 字 – znak, slovo, písmo, kaligrafie
- 旗 – prapor, vlajka

Při tvorbě čínského názvu pro koktejl bylo využito čínského výrazu 米字旗, který označuje vlajku Spojeného království.

Valencia	瓦伦西亚	<i>wǎlúnxīyǎ</i>
----------	------	------------------

- 瓦伦西亚 – Valencie

Pojmenování nápoje je utvořeno za pomoci fonetické výpůjčky pro toponymum „Valencia“ 瓦伦西亚.

White Satin	白緞	<i>bái duàn</i>
-------------	----	-----------------

- 白 – (být) bílý
- 緞 – satén

Anglický název „White Satin“ byl do čínštiny přímo přeložen ve formě 白緞. Jde tak o kalk.

White Satin	白綢緞	<i>bái chóuduàn</i>
-------------	-----	---------------------

- 白 – (být) bílý
- 綢緞 – satén, saténová látka, satén a hedvábí

Přejímání označení do čínštiny proběhlo podobným způsobem jako výše, pouze druhá část názvu „satin“ byla přeložena pomocí výrazu 綢緞. Jedná se opět o kalk.

Yellow Parrot	黄鸚鵡	<i>huáng yīngwǔ</i>
---------------	-----	---------------------

- 黄 – (být) žlutý
- 鸚鵡 – papoušek

Celý výraz byl převeden pomocí kalků původních částí modelového označení.

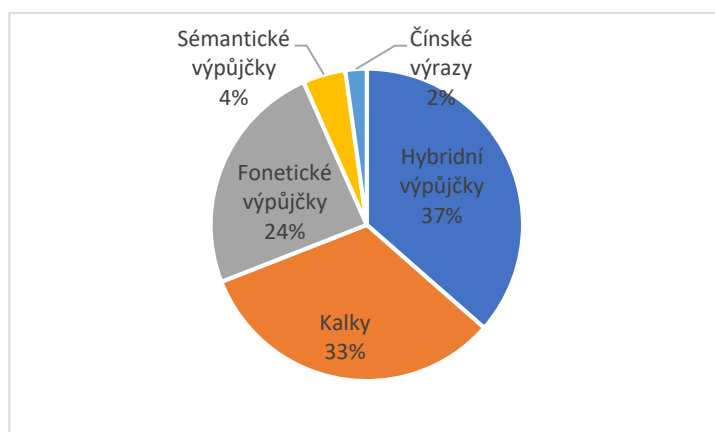
5. Analýza korpusu

Celý korpus čítá celkem 361 zkoumaných položek představujících míchané alkoholické nápoje. Tyto položky se dále dělí do pěti skupin podle způsobu jejich vzniku, přičemž tyto skupiny jsou následující: kalky, hybridní výpůjčky, fonetické výpůjčky, sémantické výpůjčky a původní čínské výrazy. Jak se dalo očekávat, zastoupení původních čínských výrazů je téměř nezatelné – celkem jsem označil 8 názvů jako čínské. Naopak množství výpůjček je enormní. Hybridní výpůjčky jsou s počtem 131 nejvíce zastoupenou skupinou. Ty jsou těsně následovány kalky, kterých je přítomno 119. Skupinu výpůjček ještě doplňují výpůjčky fonetické s počtem 88 výrazů a sémantické, kterých bylo 15.

Tabulka č. 1: Analýza názvů: Všechny položky

Čínské výrazy	8	2 %
Fonetické výpůjčky	88	24 %
Hybridní výpůjčky	131	36 %
Kalky	119	33 %
Sémantické výpůjčky	15	4 %

Graf č. 1 Analýza názvů: Všechny položky

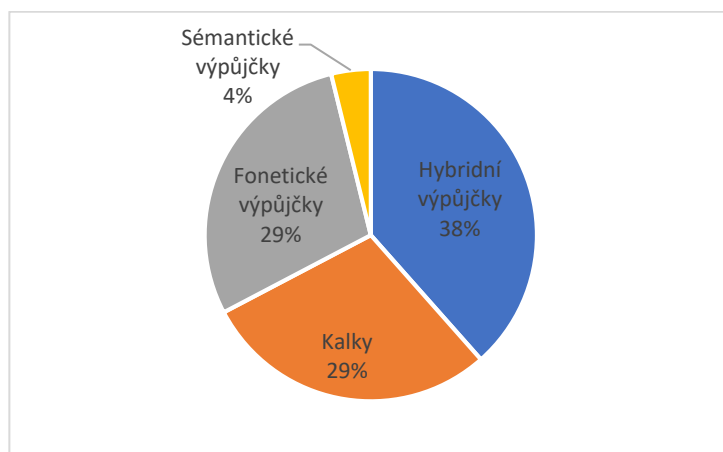


Skupina nápojů míchaných primárně z **brandy** čítá dohromady 52 zkoumaných výrazů. Nejvíce jsou zastoupeny výpůjčky hybridní, kterých je 20. Ty jsou poté následovány kalky a fonetickými výpůjčkami, kde obě kategorie mají shodně po 15 položkách. Skupinu uzavírají výpůjčky sémantické, které byly určeny pouze dvakrát. V této skupině se nevyskytl žádný původní čínský název.

Tabulka č. 2 Analýza názvů: Brandy

Fonetické výpůjčky	15	29 %
Hybridní výpůjčky	20	38 %
Kalky	15	29 %
Sémantické výpůjčky	2	4 %

Graf č. 2 Analýza názvů: Brandy

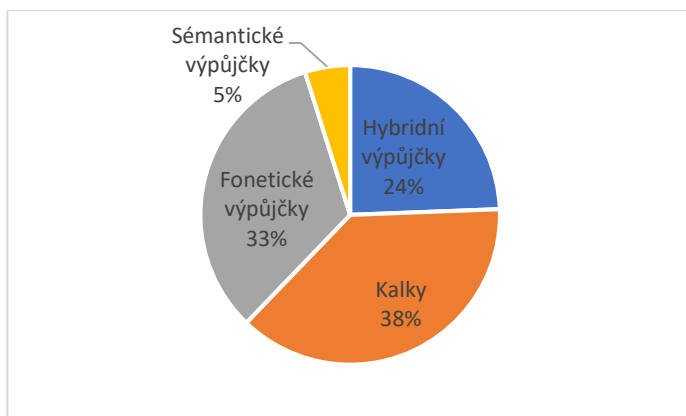


Ve skupině nápojů z **ginu** je zastoupeno celkem 82 pojmů, nejvíce ze všech skupin. Zde jsou nejpočetnější kategorií výpůjček kalky, kterých je 31. Následují fonetické výpůjčky s množstvím 27 položek, výpůjčky hybridní s počtem 20 názvů a nakonec 4 sémantické výpůjčky. Opět zde nebyl zastoupen žádný čínský výraz.

Tabulka č. 3 Analýza názvů: Gin

Fonetické výpůjčky	27	33 %
Hybridní výpůjčky	20	24 %
Kalky	31	38 %
Sémantické výpůjčky	4	5 %

Graf č. 3 Analýza názvů: Gin

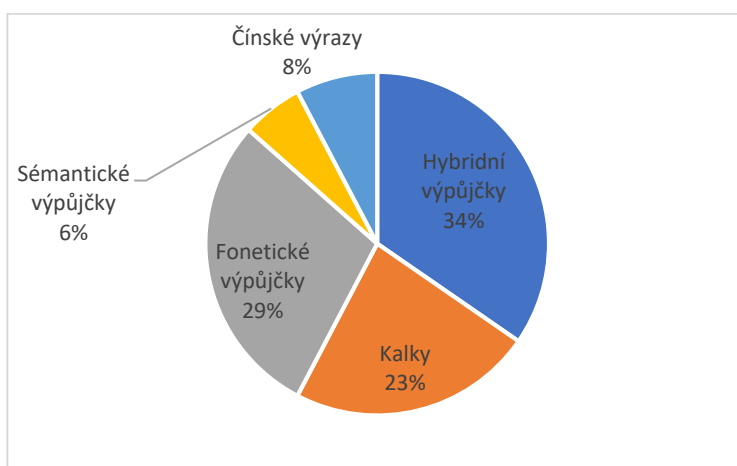


Následující skupinu tvoří nápoje míchané primárně z **rumu**. Dohromady je zde 52 položek a největší zastoupení mezi nimi mají hybridní výpůjčky, kterých je zde 18. S množstvím 15 položek následují výpůjčky fonetické a pak kalky, kterých je 12. Nejméně zastoupené výpůjčky jsou výpůjčky sémantické, které byly určeny tři. Na rozdíl od předcházejících skupin jsou zde zastoupeny i čtyři původní čínské výrazy.

Tabulka č. 4 Analýza názvů: Rum

Čínské výrazy	4	8 %
Fonetické výpůjčky	15	29 %
Hybridní výpůjčky	18	34 %
Kalky	12	23 %
Sémantické výpůjčky	3	6 %

Graf č. 4 Analýza názvů: Rum

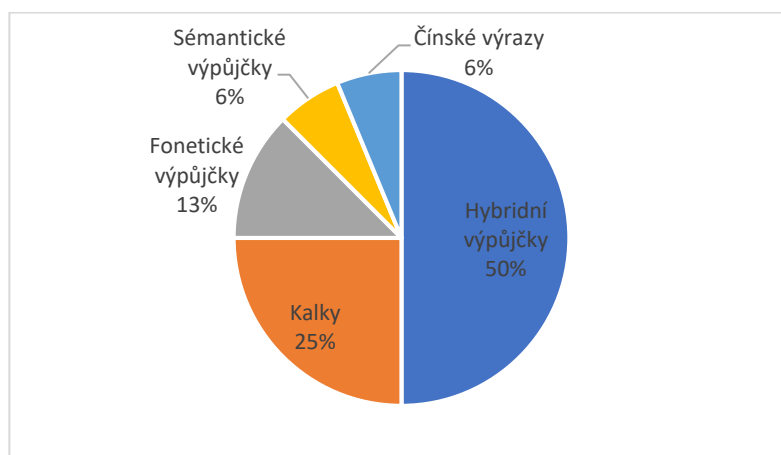


Další a nejmenší zkoumaná skupina je tvořená z nápojů primárně míchaných z **tequily**. Položek je zde dohromady 16 a podobně jako v předchozích případech zde dominují hybridní výpůjčky, kterých bylo celkem určeno osm. S polovičním množstvím čtyř položek jsou zastoupeny kalky, následovány dvěma fonetickými výpůjčkami. V kategoriích sémantických výpůjček a původních čínských výrazů se shodně vyskytlo po jednom výrazu.

Tabulka č. 5 Analýza názvů: Tequila

Čínské výrazy	1	6 %
Fonetické výpůjčky	2	13 %
Hybridní výpůjčky	8	50 %
Kalky	4	25 %
Sémantické výpůjčky	1	6 %

Graf č. 5 Analýza názvů: Tequila

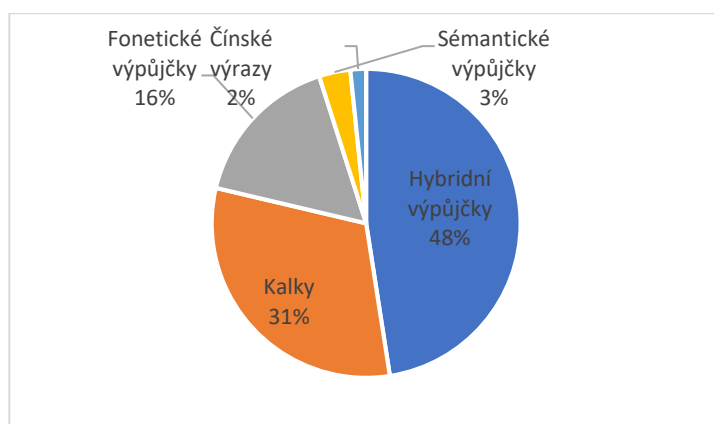


Ve skupině 61 nápojů míchaných z **vodky** opět dominují hybridní výpůjčky s celkovým počtem 29 položek. Ty jsou poté následovány kalky, kterých bylo určeno 19, a fonetickými výpůjčkami, jejichž počet dosáhl čísla 10. Sémantické výpůjčky se vyskytly dvakrát a původní čínské označení bylo určeno jen jednou.

Tabulka č. 6 Analýza názvů: Vodka

Čínské výrazy	1	2 %
Fonetické výpůjčky	10	16 %
Hybridní výpůjčky	29	48 %
Kalky	19	31 %
Sémantické výpůjčky	2	3 %

Graf č. 6 Analýza názvů: Vodka

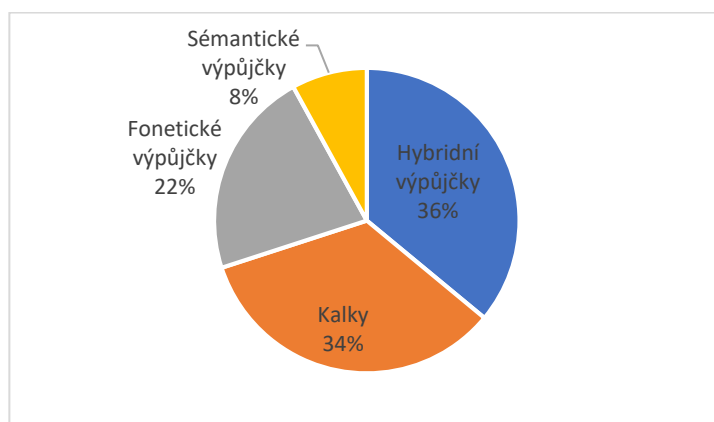


Sloučená skupina nápojů míchaných z **whiskey a bourbonu** čítá dohromady 50 položek, kde majoritní část zabírají hybridní výpůjčky s 18 položkami a kalky se 17 položkami. Méně zastoupeny jsou výpůjčky fonetické, kterých je 11, a sémantické, kde byly určeny pouze čtyři výrazy. Opět nejsou zastoupeny žádné původní výrazy.

Tabulka č. 7 Analýza názvů: Whiskey a bourbon

Fonetické výpůjčky	11	22 %
Hybridní výpůjčky	18	36 %
Kalky	17	34 %
Sémantické výpůjčky	4	8 %

Graf č. 7 Analýza názvů: Whiskey a bourbon

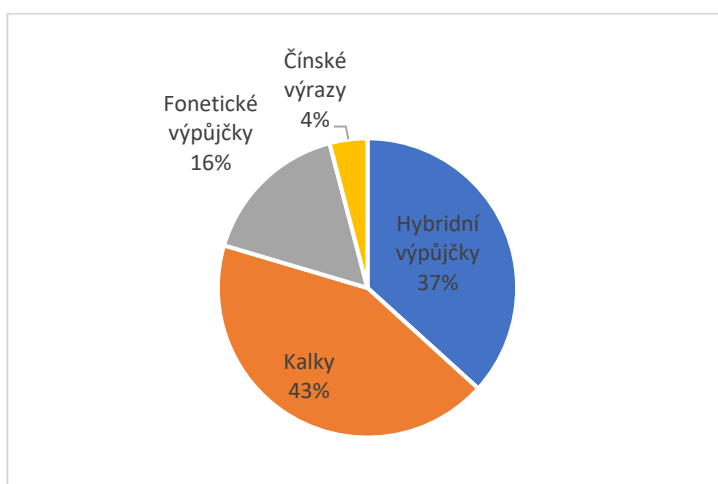


Poslední skupina je tvořena rozličnými nápoji, které se nedaly kategorizovat dle primární složky – jsou proto označeny jako **ostatní**. Skupina zahrnuje 49 položek, kde nejvíce zastoupenou kategorií jsou s počtem 21 názvů kalky. Těsně následují hybridní výpůjčky, kterých bylo určeno 18. Nejméně jsou s množstvím osmi položek zastoupeny fonetické výpůjčky a původní čínské výrazy, které byly dva.

Tabulka č. 8 Analýza názvů: Ostatní

Čínské výrazy	2	4 %
Fonetické výpůjčky	8	16 %
Hybridní výpůjčky	18	37 %
Kalky	21	43 %

Graf č. 8 Analýza názvů: Ostatní



6. Závěr

Cílem této bakalářské práce byla lexikologická analýza a rozbor čínských názvů koktejlů. Práce byla zaměřena na populární koktejly v západním světě, především tedy v Evropě a Spojených státech amerických. Celkový počet zkoumaných názvů je 361. U jednotlivých položek byla pomocí rozkladu na jednotlivé části vysvětlena konstrukce jejich čínských pojmenování a také bylo určeno, zda se jedná o původní čínské označení, nebo o výpůjčku. Pokud šlo o výpůjčku, byl následně určen i její druh.

Vzhledem k povaze zkoumaných označení dominovaly výpůjčky, především pak výpůjčky hybridní. Dohromady bylo určeno 131 hybridních výpůjček. Po hybridních výpůjčkách jsou nejvíce zastoupeny kalky, kterých je přítomno 119. Méně zastoupené byly výpůjčky fonetické s počtem 88 výrazů a sémantické, kterých bylo určeno 15. Původní čínská označení jsou zastoupena osmi položkami z celého korpusu.

Jak jsem již uvedl, nejvíce zastoupenou kategorií tvoří hybridní výpůjčky. Jejich vysoký počet je zapříčiněn častým výskytem spojení, při kterých byly sloučeny kalky a fonetické výpůjčky. Jedním z důvodů tohoto jevu je množství názvů, které v sobě nesou druh alkoholu, ze kterého jsou koktejly připraveny. Jelikož jde výhradně o lihoviny nečínského původu, jsou téměř vždy zapsány pomocí fonetické výpůjčky (brandy 白兰地 *báilándì*, vodka 伏特加 *fútèjiā*, whiskey 威士忌 *wēishìjì*, gin 金酒 *jīnjiǔ*, rum 朗姆 *lǎngmǔ*). Dalším důvodem je hojný počet těžce převoditelných výrazů, které souvisí s přípravou a mícháním nápoje, a také vlastních jmen, kde antroponyma také odráží způsob přípravy. Jako příklad těchto výrazů lze uvést „fix“ 费克斯 *fèikèsī*, „Collins“ 柯林斯 *kēlínsī*, „Julep“ 茱莉普 *zhūlipǔ* nebo „fizz“ 菲士 *fēishì*. Nakonec je nutné neopomenout i časté připojování původního morfému pro alkohol 酒 *jiǔ* nebo hybridních výrazů pro koktejl 鸡尾酒 *jīwěijiǔ* k výpůjčkám, díky čemuž se následně opět zvětšovala velikost kategorie hybridních výpůjček.

Primárním přínosem práce je výzkum převodu pojmenování míchaných nápojů do čínštiny, sekundárním přínosem je vytvoření slovníku s původními názvy a jejich čínskými ekvivalenty.

Resumé v anglickém jazyce

The aim of this thesis is lexicological analysis of Chinese names of cocktails. The corpus itself consists of total amount of 361 items. The corpus is divided into seven categories. These categories are defined by dominating types of alcohol contained in cocktails. Each name of a cocktail is dismantled into single parts and these parts are then given a Czech translation. Afterwards it is determined whether the name is an original Chinese word or a loanword. If a loanword was used during the creation of a Chinese equivalent, the type of used loanword is thereafter determined.

The aim of this thesis is thus determination of a method used for creation of Chinese names for cocktails. Secondary output is then a creation of a dictionary containing original cocktail names, their Chinese equivalents and *pinyin* transcription.

Seznam zdrojů

Literatura

- CARLIN, Joseph M. *Cocktails: A Global History*. London: Reaktion Books, 2012, 135 s. The edible series. ISBN 978-1780230245.
- CRADDOCK, Harry. *The Savoy Cocktail Book*. An updated version of the book originally published in London in 1930 by Constable & Company Ltd. London: Arno Press, 1976, 287 s. Arno Press edition. ISBN 0-517-526840.
- ČERNÝ, Jiří. *Úvod do studia jazyka*. 1. vydání. Olomouc: Rubico, 1998, 248 s. ISBN 80-858-3924-5.
- DEVSKY, Fédor a Gong YU. *Jiuba shengjing*. Shanghai: Shanghai kexue puji chubanshe, 2006, 287 s. ISBN 7-5427-3520-9.
- GIGLIO, Anthony a Jim MEEHAN. *Mr. Boston: official bartender's guide*. [67th ed.]. Hoboken, N.J.: J. Wiley, c2009, 298 s. ISBN 978-0-470-39065-8.
- HARRIS, Jessica B. *Rum drinks: 50 Caribbean cocktails, from Cuba libre to rum daisy*. San Francisco: Chronicle Books, c2009. ISBN 978-0-8118-6699-6.
- HAUSER, Přemysl. *Nauka o slovní zásobě*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1980, 192 s.
- LIU, Xiao. NGV [NAUMANN & GÖBEL VERLAG]. *Jingdian jiweijiu 450 kuan*. Beijing: Zhongguo fangzhi chubanshe, 2012, 256 s. ISBN 978-7-5064-8176-2.
- NAKAMURA, Kenji, Nannan WANG a Yanhui ZHANG. *Shijie diyi jiweijiu daquan*. Beijing: Huaxue gongye chubanshe, 2013, 287 s. ISBN 978-7-122-16394-3.
- New age Chinese-English dictionary*. Editor Jingrong WU, editor Zhenqiu CHENG. Shanghai: The Commercial Press, 2004, 2176 s. ISBN 7100027179.
- NOVOTNÁ, Zdenka. **Contributions to the Study of Loan-Words and Hybrid Words in Modern Chinese**. *Archiv Orientální*. 1967, roč. 35, s. 613-648.
- PACKARD, Jerome Lee. *The morphology of Chinese: a linguistic and cognitive approach*. New York, NY, USA: Cambridge University Press, 2000, 335 s. ISBN 05-217-7112-9.
- SANDHAM, Tom. *World's Best Cocktails: 500 signature drinks from the world's best bars and bartenders* [e-kniha]. Beverly, Massachusetts: Fair Winds Press, 2013. e-ISBN 978-1-61058-648-1.

SWEETSER, Wendy. *500 cocktails: the only cocktail compendium you'll ever need* [e-kniha]. Portland, Maine: Sellers Pub., 2008. e-ISBN 978-1-4162-0521-0.

THOMPSON, Kester. *Cocktails, Cocktails, & more Cocktails*. Watertown, Massachusetts: Charlesbridge Publishing, c2011, 144 s. An Imagine Book. ISBN 978-1-60734-423-0.

VOCHALA, Jaromír. *Čínsko-český, česko-čínský slovník*. Praha: Leda, 2003, 1356 s. ISBN 80-733-5011-4.

Internetové zdroje

1) Články

XU, Lin. Getting a taste for cocktails. *The Telegraph* [online]. 24 July 2018 [cit. 2019-03-12]. Dostupné z: <https://www.telegraph.co.uk/news/world/china-watch/culture/cocktail-bars-china/>

2) Internetové vyhledávače

<https://www.baidu.com/>

3) Webové stránky

<https://www.diffordsguide.com/>

<http://www.drink8.cn/>

<https://www.liquor.com/>

4) Internetové slovníky

<https://slovniky.lingea.cz/>

<https://www.collinsdictionary.com/>

<https://www.merriam-webster.com/>

<https://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.youdao.com/>

5) Elektronické slovníky

Pleco Inc. *Pleco Chinese Dictionary* [mobilní aplikace]. Version 3.2.63. [přístup 16. dubna 2019]. Dostupné z:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.pleco.chinesesystem&hl=cs>

Seznam příloh

- 1) Slovník názvů koktejlů

Přílohy

Příloha č. 1: Slovník názvů koktejlů

Adonis	安东尼	<i>āndōngní</i>
Affinity	亲密关系	<i>qīnmì guānxì</i>
	阿芬尼蒂	<i>āfēnnídì</i>
After Dinner	餐后酒	<i>cānhòu jiǔ</i>
Alaska	阿拉斯加	<i>ālāsījiā</i>
Alexander	亚历山大	<i>yàlishāndà</i>
Alexander's Sister	亚历山大姐妹	<i>yàlishāndà jiěmèi</i>
Amaretto Sour	杏仁酸酒	<i>xìngrén suān jiǔ</i>
Ambassador	大使	<i>dàshǐ</i>
American Beauty	美国丽人	<i>měiguó lìrén</i>
	美国佳丽	<i>měiguó jiālì</i>
Americano	美国佬	<i>měiguó lǎo</i>
	阿美利加诺	<i>āměilìjiānuò</i>
Angel Face	天使之颜	<i>tiānshǐ zhī yán</i>
Angel's Kiss	天使之吻	<i>tiānshǐ zhī wěn</i>
Aperol Spritz/Spritz Venetiano	阿贝罗鸡尾酒	<i>ābèiluō jīwěijiǔ</i>
Apple Martini	苹果马天尼	<i>píngguǒ mǎtiānní</i>
Around the World	周游世界	<i>zhōuyóu shìjiè</i>
Aviation	飞行	<i>fēixíng</i>
B&B	B 对 B	<i>b duì b</i>
	毕恩毕	<i>bīēnbì</i>
B52	B-52 轰炸机	<i>B-52 hōngzhàjī</i>
Bacardi	百加得	<i>bǎijiādé</i>
	百加得鸡尾酒	<i>bǎijiādé jīwěijiǔ</i>
Balalaika	巴拉莱卡	<i>bālālái kǎ</i>
Bamboo	竹酒	<i>zhú jiǔ</i>
Banana Bliss	香蕉布里斯	<i>xiāngjiāo bùlǐsī</i>
Barbara	芭芭拉	<i>bābālā</i>
Baron	男爵	<i>nánjué</i>
Barracuda	梭子鱼	<i>suōziyú</i>
Bartender	调酒师	<i>tiáojiǔshī</i>
Beauty Spot	美人痣	<i>měirén zhì</i>
Bee's Knees	蜂之膝	<i>fēng zhī xī</i>
	蜜蜂膝盖	<i>mìfēng xīgài</i>
Bellini	贝利尼	<i>bèilíní</i>
Between the Sheets	床第之间	<i>chuángzī zhījiān</i>
	就寝	<i>jiùqǐn</i>
	两者之间	<i>liǎngzhě zhījiān</i>

Bijou Cocktail	宝石	<i>bǎoshí</i>
Black Russian	黑色俄罗斯	<i>hēisè èluósī</i>
Black Velvet	黑色天鹅绒	<i>hēisè tiān'éróng</i>
Blackthorn	爱尔兰黑刺李	<i>ài'èrlán hēicǐlǐ</i>
Blood and Sand	血与砂	<i>xuè yǔ shā</i>
Bloody Bull	血腥公牛	<i>xuèxīng gōngniú</i>
Bloody Caesar	血腥凯撒	<i>xuèxīng kǎisǎ</i>
Bloody Mary	血红玛丽	<i>xièhóng mǎlì</i>
	血腥玛丽	<i>xuèxīng mǎlì</i>
	血玛丽	<i>xuè mǎlì</i>
Blue Bird	蓝鸟	<i>lán niǎo</i>
Blue Hawaii	蓝色夏威夷	<i>lánsè xiàwēiyí</i>
Blue Champagne	蓝色香槟	<i>lánsè xiāngbīn</i>
Blue Lady	蓝色佳人	<i>lánsè jiārén</i>
Blue Lagoon	蓝色湖泊	<i>lánsè húbó</i>
	蓝色珊瑚礁	<i>lánsè shānhújiāo</i>
	蓝湖	<i>lán hú</i>
Blue Monday	蓝色星期一	<i>lánsè xīngqī yī</i>
Blue Moon	蓝月亮	<i>lán yuèliàng</i>
Blue Shark	蓝鲨	<i>lán shā</i>
Bobby Burns	鲍比伯恩斯	<i>bàobǐ bóēnsī</i>
Bombay	孟买	<i>mèngmǎi</i>
Boston Cooler	波士顿酷乐	<i>bōshìdùn kùlè</i>
Boulevardier	花花公子	<i>huāhuā gōngzǐ</i>
Bramble	树莓	<i>shùméi</i>
Brandy Alexander	白兰地亚历山大	<i>báilándì yàlìshāndà</i>
Brandy Blazer	白兰地焰光	<i>báilándì yànguāng</i>
Brandy Cobbler	白兰地考比勒	<i>báilándì kǎobǐlèi</i>
Brandy Cocktail	白兰地鸡尾酒	<i>báilándì jīwěijiǔ</i>
Brandy Crusta	白兰地克鲁斯塔	<i>báilándì kèlūsītǎ</i>
Brandy Fix	白兰地费克斯	<i>báilándì fèikèsī</i>
Brandy Flip	白兰地菲利普	<i>báilándì fēilípǔ</i>
Brandy Milk Punch	白兰地牛奶宾治	<i>báilándì niúnnǎi bīnzhì</i>
Brandy Smash	撞击白兰地	<i>zhuàngjī báilándì</i>
Brandy Sour	白兰地酸味鸡尾酒	<i>báilándì suānwèi jīwěijiǔ</i>
Brave Bull	勇敢的公牛	<i>yǒnggǎn de gōngniú</i>
Bronx	布朗克斯	<i>bùlǎngkèsī</i>
Brooklyn	布鲁克林	<i>bùlūkèlín</i>
Bull Shot	公牛子弹	<i>gōngniú zìdàn</i>
Bulldog	斗牛犬	<i>dòuniúquǎn</i>

Cablegram	海外电报	<i>hǎiwài diànbào</i>
Caipirinha	乡村姑娘	<i>xiāngcūn gūniáng</i>
	凯匹林纳	<i>kǎipīlǐnnà</i>
Carol	赞歌	<i>zàngē</i>
Caruso	卡鲁索	<i>kǎlǔsuǒ</i>
Casino	赌场	<i>dǔchǎng</i>
Claridge	库勒里基	<i>kùlèilǐjī</i>
Classic	经典	<i>jīngdiǎn</i>
Clover Club	三叶草俱乐部	<i>sānyècǎo jùlèbù</i>
Commodore	船长	<i>chuánzhǎng</i>
Cool Wind	清风	<i>qīngfēng</i>
Coronation	加冕式	<i>jiāmiǎnshì</i>
Corpse Reviver	复活	<i>fùhuó</i>
	活死人	<i>huó sǐrén</i>
Cosmopolitan	大都会	<i>dà dūhuì</i>
	柯梦波丹	<i>kēmèngbōdān</i>
Cossack	哥萨克	<i>gēsàkè</i>
Cowboy	牛仔	<i>niúzái</i>
Cuba Libre	自由古巴	<i>zìyóu gǔbā</i>
Daiquiri	戴吉利	<i>dàijìlì</i>
Dark'n'Stormy	黑色风暴	<i>hēisè fēngbào</i>
Death in the Afternoon	午后死去	<i>wǔhòu sǐqù</i>
Depth Bomb	深水炸弹	<i>shēnshuǐ zhàdàn</i>
Derby	德比	<i>débǐ</i>
Desert Healer	沙漠巫医	<i>shāmò wūyī</i>
Diki Diki	迪克迪克	<i>díkè díkè</i>
Dirty Martini	浑浊马天尼	<i>húnzhuó mǎ tiān ní</i>
	脏马天尼	<i>zàng mǎtiānní</i>
Dog's Nose	狗鼻子	<i>gǒu bízi</i>
Dream	梦想	<i>mèngxiǎng</i>
Dry Manhattan	干曼哈顿	<i>gàn mànhādùn</i>
Dry Martini/Martini	马天尼	<i>mǎtiānní</i>
	干马天尼	<i>gàn mǎtiānní</i>
Dusty Dog	灰狗	<i>huī gǒu</i>
Earthquake	地震	<i>dìzhèn</i>
East India	东印度	<i>dōng yìndù</i>
Egg sour	鸡蛋酸味鸡尾酒	<i>jīdàn suānwèi jīwěijiǔ</i>
Eggnog	蛋酒	<i>dànjiǔ</i>
	蛋诺	<i>dànnuò</i>
El Presidente	总统	<i>zǒngtǒng</i>
Elk's Own	独特麋鹿	<i>dútè mílù</i>

Espresso Martini	浓缩咖啡马天尼	<i>nóngsuō kāfēi mǎtiānní</i>
	意式浓缩马天尼	<i>yìshì nóngsuō mǎtiānní</i>
Fallen Angel	堕落天使	<i>duòluò tiānshǐ</i>
Fifth Avenue	第五大道	<i>dì wǔ dàdào</i>
Fishhouse punch	鱼库宾治	<i>yúkù bīnzhì</i>
Flying Grasshopper	飞蝗	<i>fēi huáng</i>
French 75	法兰西 75	<i>fǎlánxī 75</i>
	法国 75	<i>fǎguó 75</i>
French Connection	法国情怀	<i>fǎguó qíng huái</i>
	法国关系	<i>fǎguó guānxi</i>
French Martini	法式马天尼	<i>fǎshì mǎtiānní</i>
	法国马天尼	<i>fǎguó mǎtiānní</i>
Frozen Daiquiri	冰冻戴吉利	<i>bīngdòng dài jǐ lì</i>
Frozen Margarita	冰冻玛格丽特	<i>bīngdòng mǎ gélì tè</i>
Georgia Mint Julep	佐治亚薄荷茉莉普	<i>zuózhì yà bòhé zhū lì pǔ</i>
Gibson	吉普森	<i>jǐ pǔ sēn</i>
Gimlet	占列酒	<i>zhàn liè jiǔ</i>
	螺丝钻	<i>luó sī zuàn</i>
	占列	<i>zhàn liè</i>
Gin Buck/The Buck	金霸克	<i>jīn bà kè</i>
Gin Cocktail	金酒鸡尾酒	<i>jīn jiǔ jī wěi jiǔ</i>
Gin Daisy	金戴兹	<i>jīn dài zī</i>
Gin Fix	金费克斯	<i>jīn fèi kè sī</i>
Gin Fizz	金菲士	<i>jīn fēi shì</i>
	杜松子费斯	<i>dù sōng zǐ fèi sī</i>
Gin Rickey	金瑞基	<i>jīn ruì jī</i>
Gin Sour	金酒酸	<i>jīn jiǔ suān</i>
Gin Tonic	金汤尼	<i>jīn tāng ní</i>
Gin&It	金和义	<i>jīn hé yì</i>
Gipsy	吉卜赛	<i>jǐ bō sài</i>
Godfather	教父	<i>jiào fù</i>
Godmother	教母	<i>jiào mǔ</i>
Golden Cadillac	金色凯迪拉克	<i>jīn sè kǎi dì lā kè</i>
Golden Dream	金色梦想	<i>jīn sè mèng xiǎng</i>
Golden Slipper	金色拖鞋	<i>jīn sè tuō xié</i>
Grand Slam	大满贯	<i>dà mǎn guàn</i>
Grasshopper	青草蚱	<i>qīng cǎo měng</i>
	绿色蚱蚱	<i>lǜ sè zhà měng</i>
	青蚱蚱	<i>qīng zhà měng</i>
Green Eyes	绿眼	<i>lǜ yǎn</i>

Grog	格洛格	<i>géluògé</i>
Hair of the Dog	狗毛	<i>gǒu máo</i>
Hanky Panky	翻云覆雨	<i>fānyún-fùyǔ</i>
Harvard	哈佛	<i>hāfó</i>
Harvard Cooler	哈佛酷乐	<i>hāfó kùlè</i>
Harvey Wallbanger	哈维撞墙	<i>hāwéi zhuàngqiáng</i>
Hawaiian	夏威夷人	<i>xiàwēiyí rén</i>
Hemingway Special	特制海明威	<i>tèzhì hǎimíngwēi</i>
	海明威特调	<i>hǎimíngwēi tèdiào</i>
Highball	高球	<i>gāoqiú</i>
Highland Cooler	高地酷乐	<i>gāodì kùlè</i>
Hole in One	一杆进洞	<i>yīgānjìndòng</i>
Honeymoon	新婚旅行	<i>xīnhūn lǚxíng</i>
Honeysuckle	金银花	<i>jīnyínhuā</i>
Horse's Neck	马脖子	<i>mǎ bózi</i>
	马颈	<i>mǎ jǐng</i>
Hot Whiskey Toddy	热威士忌拖地	<i>rè wēishìjì tuōdì</i>
Hunter	猎人	<i>lièrén</i>
Hurricane	飓风	<i>jùfēng</i>
Champagne Cocktail	香槟鸡尾酒	<i>xiāngbīn jīwěijiǔ</i>
Champs Elysees	香榭丽舍大街	<i>xiāngxièlishè dàjiē</i>
Cherry Blossom	樱花盛开	<i>yīnghuā shèngkāi</i>
Chicago	芝加哥	<i>zhījiāgē</i>
Chocolate Martini	巧克力马天尼	<i>qiǎokèlì mǎtiānní</i>
Churchill	丘吉尔	<i>qiūjǐ'ěr</i>
Ice Breaker	破冰船	<i>pòbīngchuán</i>
Ideal	理想	<i>lǐxiǎng</i>
Imperial Fizz	帝王菲士	<i>dìwáng fēishì</i>
Ink Street	墨水大街	<i>mòshuǐ dàjiē</i>
Irish Coffee	爱尔兰咖啡	<i>ài'ěrlán kāfēi</i>
Jack Rose	杰克玫瑰	<i>jiékè méiguī</i>
Jamaica Joe	牙买加小子	<i>yámǎijiā xiǎozi</i>
John Collins	约翰柯林斯	<i>yuēhàn kēlínsī</i>
Journalist	新闻记者	<i>xīnwén jìzhě</i>
King Alfonso	国王阿方索	<i>guówáng āfāngsuǒ</i>
Kir	基尔	<i>jī'ěr</i>
Kir Royal	皇家基尔	<i>huángjiā jī'ěr</i>
Knickerbocker Special	灯笼裤	<i>dēnglongkù</i>
Knockout	击倒	<i>jī dǎo</i>
Lemon Drop	柠檬滴	<i>níngméng dī</i>
Little Princess	小公主	<i>xiǎo gōngzhǔ</i>

Long Island Iced Tea	长岛冰茶	<i>chángdǎo bīng chá</i>
Magnolia Blossom	玉兰花	<i>yùlánhuā</i>
Mai Tai	迈泰	<i>màitài</i>
Mamie Taylor	玛密泰勒	<i>mǎmì tàilēi</i>
Manhattan	曼哈顿	<i>màn hādùn</i>
Margarita	玛格丽特	<i>mǎgélìtè</i>
Mary Pickford	玛丽皮克福德	<i>mǎlì píkèfúdé</i>
Matador	马塔多	<i>mǎtǎduō</i>
	斗牛士	<i>dòuniúshì</i>
Merry Widow	快乐的寡妇	<i>kuàilè de guǎfū</i>
Mexican	墨西哥人	<i>mòxīgē rén</i>
Million Dollar	百万美元	<i>bǎiwàn měiyuán</i>
Millionaire	百万富翁	<i>bǎiwàn fūwēng</i>
Mimosa	含羞草	<i>hánxiūcǎo</i>
Mint Cooler	薄荷酷乐	<i>bòhé kùlè</i>
Mint Julep	薄荷茉莉普	<i>bòhé zhūlipǔ</i>
Mockingbird/Tequila Mockingbird	反舌鸟	<i>fǎnshéniǎo</i>
	特基拉反舌鸟	<i>tèjīlā fǎnshéniǎo</i>
Mojito	莫吉托	<i>mòjítuō</i>
Monkey Gland	猴子蜜腺	<i>hóuzi mìxiàn</i>
	猴腺	<i>hóu xiàn</i>
Monte Carlo	蒙特卡洛	<i>méngtèkǎluò</i>
Morning Cocktail	清晨鸡尾酒	<i>qīngchén jīwěijiǔ</i>
Morning Glory Fizz	牵牛花菲士	<i>qiānniúhuā fēishì</i>
Moscow Mule	莫斯科骡子	<i>mòsīkē luózi</i>
Mountain	山脉	<i>shānmài</i>
Naked Martini	纯马天尼	<i>chún mǎtiānní</i>
Negroni	尼格罗尼	<i>nígéluóní</i>
Nevada	内华达	<i>nèihuádá</i>
New York	纽约	<i>niūyuē</i>
Night Cap	睡帽	<i>shuì mào</i>
Nikolaschka	尼古拉斯加	<i>nígūlāsījiā</i>
Old Fashioned	古典鸡尾酒	<i>gǔdiǎn jīwěijiǔ</i>
	古典酒	<i>gǔdiǎn jiǔ</i>
Old Pal	老朋友	<i>lǎo péngyǒu</i>
Olympic	奥林匹克	<i>àolínpīkè</i>
Orange Blossom	橘花	<i>chéng huā</i>
Oriental	东方	<i>dōngfāng</i>
Painkiller	止痛药	<i>zhǐtòngyào</i>
Paradise	乐园	<i>lèyuán</i>
	天堂	<i>tiāntáng</i>

Parisian	巴黎人	<i>bālí rén</i>
Penicillin	盘尼西林	<i>pánníxīlín</i>
Pina Colada	凤梨园	<i>fènglíyuán</i>
	椰林飘香	<i>yēlínpiāoxiāng</i>
	品那可拉达	<i>pǐnnà kēlādá</i>
	凤梨可乐达	<i>fènglí kēlèdá</i>
Pineapple Fizz	菠萝菲士	<i>bōluó fēishì</i>
Ping Pong	乒乓	<i>pīngpāng</i>
Pink Gin	粉色金酒	<i>fěnsè jīnjiǔ</i>
Pink Lady	红粉佳人	<i>fěnsè jiārén</i>
Pink Panther	粉红豹	<i>fěnhóng bào</i>
Pink Squirrel	红粉松鼠	<i>hóngfěn sōngshǔ</i>
Pisco Sour	皮斯科酸酒	<i>pískē suān jiǔ</i>
Planter's Cocktail	庄园主鸡尾酒	<i>zhuāngyúánzhǔ jīwěijiǔ</i>
Planter's Punch	庄园主宾治	<i>zhuāngyúánzhǔ bīnzhì</i>
	种植者宾治	<i>zhòngzhízhě bīnzhì</i>
Playmate	玩伴	<i>wán bàn</i>
Polar Shortcut	北极捷径	<i>běijí jiéjìng</i>
Port Flip	波特菲利普	<i>bōtè fēilípǔ</i>
Prince of Wales	威尔士王子	<i>wēi'ěrshì wángzǐ</i>
Princess Mary	公主玛丽	<i>gōngzhǔ mǎlì</i>
Princeton	普林斯顿	<i>pǔlínstùndùn</i>
Purple Passion	紫色激情	<i>zǐsè jīqíng</i>
Quaker's Cocktail	贵格会鸡尾酒	<i>guìgéhuì jīwěijiǔ</i>
Quarter Deck	后甲板	<i>hòujiǎbǎn</i>
Queen Elizabeth	伊丽莎白女王	<i>yīlìshābái nǚwáng</i>
Queen's Cocktail	皇后鸡尾酒	<i>huáng hòu jīwěijiǔ</i>
Ramos Gin Fizz	拉莫斯金菲士	<i>lāmòsī jīn fēishì</i>
Raspberry Julep	覆盆子茱莉普	<i>fùpénzi zhūlipǔ</i>
Red Square	红场	<i>hóngchǎng</i>
Rob Roy	罗伯罗伊	<i>luōbó luóyī</i>
Roberta	罗伯塔	<i>luōbótǎ</i>
Rose	玫瑰	<i>méiguī</i>
	粉红鸡尾酒	<i>fěnhóng jīwěijiǔ</i>
Rum Collins	朗姆柯林斯	<i>lǎngmǔ kēlínssī</i>
Rum Cooler	朗姆酷乐	<i>lǎngmǔ kùlè</i>
Rum Julep	朗姆茱莉普	<i>lǎngmǔ zhūlipǔ</i>
Rum Swizzle	朗姆碎冰	<i>lǎngmǔ suì bīng</i>
Rum&Coke	朗姆可乐	<i>lǎngmǔ kēlè</i>
Russian	俄罗斯人	<i>èluósī rén</i>
Rusty Nail	生锈钉	<i>shēngxiù dīng</i>

	锈钉子	<i>xiù dīngzi</i>
Salty Dog	咸狗	<i>xián gǒu</i>
	盐狗	<i>yán gǒu</i>
Sangria	桑格利亚汽酒	<i>sānggéliyǎ qìjiǔ</i>
	桑格利亚	<i>sānggéliyǎ</i>
Santiago	圣地亚哥	<i>shèngdìyàgē</i>
Sazerac	萨泽拉克	<i>sàzélākè</i>
Scorpion	蝎子	<i>xiēzi</i>
	天蝎座	<i>tiānxiēzuò</i>
Screwdriver	螺丝刀	<i>luósīdāo</i>
Sea Breeze	海风	<i>hǎifēng</i>
	海风习习	<i>hǎifēng xíxí</i>
Seventh Heaven	七重天	<i>qīchóng tiān</i>
Sex on the beach	激情海岸	<i>jīqíng hǎi'àn</i>
	性感海滩	<i>xìnggǎn hǎitān</i>
	沙滩性爱	<i>shātān xìng'ài</i>
Shady Grove	萨迪格鲁夫	<i>sàdí gé'lǔfū</i>
Shamrock	三叶草	<i>sāncǎoyè</i>
Sidecar	边车	<i>biān chē</i>
	侧车	<i>cè chē</i>
Silk Stockings	丝袜	<i>sīwà</i>
Silver Bullet	银色子弹	<i>yínsè zǐdàn</i>
Silver Sunset	银色日落	<i>yínsè rìluò</i>
Singapore Sling	新加坡司令	<i>xīnjiāpō sīlìng</i>
Sledgehammer	大锤	<i>dàchuí</i>
Slippery Nipple	滑滑的奶嘴	<i>huáhuá de nǎizǔi</i>
Sloe Gin Cocktail	李子金凤尾酒	<i>lǐzǐ jīn jīnwěijiǔ</i>
Sloe Gin Fizz	黑刺李金菲士	<i>hēicìlǐ jīn fēishì</i>
Sloe Tequila	黑刺李特基拉	<i>hēicìlǐ tèjīlā</i>
Snowball	雪球	<i>xuě qiú</i>
Sonora	回音	<i>huíyīn</i>
Sputnik	人造地球卫星	<i>rénzào dìqiú wèixīng</i>
St. Germain	圣日耳曼	<i>shèng rì'ěrmàn</i>
Stars and Stripes	星条旗	<i>xīngtiáoqí</i>
Stinger	史丁格	<i>shǐdīnggé</i>
Sweet Manhattan	甜曼哈顿	<i>tián màn'hādùn</i>
Swimming Pool	游泳池	<i>yóuyǒngchí</i>
Tango	探戈	<i>tàngē</i>
Tequila Sunrise	龙舌兰日出	<i>lóngshélán rìchū</i>
	特基拉日出	<i>tèjīlā rìchū</i>
Tequila Sunset	龙舌兰日落	<i>lóngshélán rìluò</i>

	特基拉日落	<i>tèjīlā rìluò</i>
The Flying Dutchman	荷兰飞人	<i>hélán fēirén</i>
The Last Word	遗言	<i>yíyán</i>
The Perfect Manhattan	完美曼哈顿	<i>wánměi mànhādùn</i>
Three Millers	三个磨坊主	<i>sān gè mòfāngzhǔ</i>
Tom Collins	汤姆柯林斯	<i>tāngmǔ kēlínsī</i>
Tom&Jerry	汤姆和杰里	<i>tāngmǔ hé jiélǐ</i>
Tuxedo	燕尾服	<i>yànwěifú</i>
Union Jack	米字旗	<i>mǐzìqí</i>
Up-to-Date	最新式	<i>zuì xīnshì</i>
Valencia	瓦伦西亚	<i>wǎlúnxīyǎ</i>
Velvet Hammer	柔软锤子	<i>róuruǎn chuízi</i>
	天鹅绒锤	<i>tiān'éróng chuí</i>
Vesper	维斯帕马天尼	<i>wéisīpà mǎtiānní</i>
Vieux Carré	老广场	<i>lǎo guǎngchǎng</i>
Vodka Gibson	伏特加吉普森	<i>fútèjiā jípúsēn</i>
Vodka Iceberg	伏特加冰山	<i>fútèjiā bīngshān</i>
Vodka Martini/Vodkatini	伏特加马丁尼	<i>fútèjiā mǎdīngní</i>
Vodka Sour	伏特加酸	<i>fútèjiā suān</i>
Vodka Stinger	伏特加史丁格	<i>fútèjiā shīdīnggé</i>
Volga Boatman	伏尔加河上的船夫	<i>fú'ěrjiā héshàng dechuánfū</i>
Ward 8	8区	<i>8 qū</i>
Watermelon Martini	西瓜马天尼	<i>xīguā mǎtiānní</i>
Whiskey Sour	威士忌酸	<i>wēishìjì suān</i>
	威士忌酸酒	<i>wēishìjì suān jiǔ</i>
Whisky Cocktail	威士忌鸡尾酒	<i>wēishìjì jīwěijiǔ</i>
White Lady	白色佳人	<i>báisè jiārén</i>
White Rose	白玫瑰	<i>bái méiguī</i>
White Russian	白色俄罗斯	<i>báisè èluósī</i>
White Satin	白缎	<i>bái duàn</i>
	白绸缎	<i>bái chóuduàn</i>
Widow's Kiss	寡妇之吻	<i>guǎfù zhī wěn</i>
Yellow Bird	黄鸟	<i>huángniǎo</i>
Yellow Parrot	黄鹦鹉	<i>huáng yīngwǔ</i>
Young Man	年轻人	<i>niánqīng rén</i>
Zaza	莎莎	<i>shāshā</i>
Zombie	僵尸	<i>jiāngshī</i>
	赞比	<i>zànbǐ</i>